der esperantist

Mitteilungsblatt der Esperantofreunde der DDR im Deutschen Kulturbund

6. Jahrgang Nr. 38/39 Januar/Februar 1970 Doppelheft 50 Pf

Pri „Germanio“

Kelkfoje iuj parolas pri iu „Germanio“ tiasence, kvazaŭ ĝi ankoraŭ ekzistus kiel unueca ŝtata organiziĝo. En Okcidenta Germanio oni oficiale parolas pri „Germanio“, kvankam celante nur la okcidentgermanan Federacian Respublikon.

„Germanio“ estas — historie vidite — tre variebla politika kaj geografia nocio. Mi ĉirilate tute ne volas komenci kun la mapo de Germanio en la tempo de la Sankta Romia Imperio de Germana Nacio aŭ kun la napoleonaj militoj. Sole depost 1914 Germanio jam estis modifinta kelkfoje sian formon.

Kiel konate ekzistis depost 1871 Germana Regno, kiu estis elvastigita pli poste al „Grandgermana Regno“ de la germana imperiismo nazikaraktera. Tiu Germana Regno pereis kun siaj hitleraj armeoj en la fajro de l' Dua Mondmilito. Post tio la venkintaj ŝtatoj kreis diversajn okupaciajn zonojn. La USA-imperiistoj kaj la reakciaj fortoj de Okcidenta Germanio disŝiris 1949 la germanan nacion kaj la lastajn kunligojn, kiuj partetempe ankoraŭ ekzistis inter la okupaciaj zonoj — aŭ devus esti ekzistintaj laŭ la Konvencio de Potsdam. Ili kreis okcidentgermanan imperiisman separan ŝtaton en la de ili submetitaj areoj, la „Federacia Respubliko Germanio“. Ĝi estis kreita por restaŭri almenaŭ en la okcidentaj okupaciaj zonoj la potencon de l' monopola kapitalo, de l' ŝtatmonopola kapitalismo kaj de l' militarismo por uzi ĝin kiel batalpotencon kontraŭ la socialismo kaj la socialismaj ŝtatoj.

Tiun rolon ludas la okcidentgermana ŝtato ĝis hodiaŭ, aplikante kelkfoje tiujn, kelkfoje jenajn metodojn en la batalo kontraŭ la socialismaj ŝtatoj.

Nun jam 20 jarojn ekzistadas la Germana Demokratia Respubliko kaj la Federacia Respubliko Germanio kiel suverenaj, sendependaj unu de l'alia, ŝtatoj, internacijure agnoskitaj. Iliaj interrilatoj tute ne povas esti rigardataj aŭ nomataj „engermanaj rilatoj“ vidalvide al la baza diverseco, ja kontraŭeco de iliaj sociaj sistemoj. Bonn uzas tiun esprimon, por demonstri per tio sian arogon je sola reprezento kaj sian pretendon je submeto de GDR. Alfronte de tiu progresinta disevoluo ankaŭ estas iluzie, se oni volas konstrui iun fantazian komunan tegmenton — eble simile al la Sankta Romia Regno de Germana Nacio — super la unua germana ŝtato de paco, la GDR, kaj la okcidentgermana Federacia Respubliko, kiu estas sub la potenco de militarismaj kaj monopolkapitalismaj fortoj.

VJETNAMIO

Image
iam
vin mi vidis
Vjetnamio,
unika,
malproksima,
ekzotika,
belega gemo de Azio,
juvelo de la spaco pacifika.
Image
aŭdis mi la plaŭdon
de l' maraj ondoj maltrankvilaj,
kaj aŭdis kanti la alaŭdon
per melodioj trile-trilaj.
Kaj nun
mi —
pense —
vidas viajn
sangruĝajn brulojn incendiajn,
mi vidas la eksplodrebrilojn
kaj aŭdas la aviadilojn,
la ploron de la infanetoj,
la tranĉan siblon de l' raketoj,
napalmoj,
bomboj
kaj kartoĉoj,
la veojn de la homaj voĉoj.
Mi bone jam vin konas,
ho lando Vjetnamia!
En mia kor' resonas
doloro granda via!
Mi konas vin kaj sentas vin
per Dao Kha kaj Nguen van Kinh,
mi aŭdas vin kaj vin mi vidas,
mi trovas vin kaj vin avidas
per ĉiu poemeto nova
de nia Blaga Dimitrova!
Batalas brave vi, vjetnamoj,
en fumo, fajro kaj en flamoj,
rezistas vi kontraŭ Usono
laŭ tuta landa longo
de la piedo —
de la Delto,
de la ĝangaloj de Mekongo,
trans la bulvardoj de Sajgono
ĝis via norda verda verto —
mem ĝis Hanojo,
ĝis Hajfongo!
En ĉiu urbo kaj vilaĝo
abundas bravo kaj kuraĝo.
Sed inter ili brilas unu
insulo hela kiel suno:
ĝi — la insuleto Konko! —
malgranda kiel mara konko,
nekonkerebla citadelo
ĉe la dek-sepa paralelo —
simbol' de l' forto de l' popolo
luktanta brave por libero,
simbolo de la venkovolo,
ekzemplo de la sinofero.
En fajro, flamoj kaj en brulo
rebatis tiu ĉi insulo,
vjetnama
eta bastiono
la ŝtormatakojn de Usono.
Mi scias:
venkos vin neniu,
vi ĉiam vivos, Vjetnamio!
Ĉar helpas vin
Sovet-Unio,
ĉar vin apogas
tuta mondo,
ĉar estas via la estonto!
Mi scias:
la popol' vjetnama
kaj la popoloj
el la najbaraj landoj —
Kamboĝo brava kaj kuraĝa Laos —
disbatos la usonajn invadantojn
kaj ilin plene
forbalaos!

Asen Grigorov (Bulgario)

(daŭrigo de paĝo 1)

Tial hodiaŭ „solvo de la Germanio-problemo" — en la senco de la brulaktualaj taskoj de l' politiko por paco kaj sekureco en Eŭropo — povas esti nur la starigo de regulita paca apudvivado inter GDR kaj FRG, surbaze de ilia plena samrajteco kaj reciproka internacijura agnosko.

(La prezidanto de la ŝtata konsilantaro de GDR, Walter Ulbricht, sur la 12. plenkunsido de la Centra Komitato de Socialisma Unuiĝinta Partio Germana, 14. 12. 1969).

Resonanz zum DDR-Buch

Das Buch „Die Deutsche Demokratische Republik, Bilder und Fakten" hat unter den Esperantisten des Auslandes ein lebhaftes Echo hervorgerufen, das deutlich werden ließ, welch großes Informationsbedürfnis über die DDR im Ausland herrscht. Viele Briefe, die täglich den Zentralen Arbeitskreis erreichen, enthalten sehr interessante Meinungen und Probleme. Wir geben hier einige wieder:

Petro Polischtschuk, Taschkent — UdSSR — Vorsitzender der Esperanto-Kommission der Usbekischen SSR

„Es scheint mir, je mehr unsere Esperantofreunde in den kapitalistischen Ländern über Euer Vaterland informiert sind, desto besser ist das nicht nur für Euer Land, sondern für das gesamte sozialistische Lager."

Raymond Duhéges, Montferrand — Frankreich

„Zuerst dachte ich, daß es sich um ein Buch handelt, das in Westdeutschland erschienen sei, da ich bereits seit einigen Jahren auch andere Bücher über Deutschland erhalten habe."

Luis Beden, Monacco-Ville — Monacco

„Man kann nun das Leben Ihres Landes selbstverständlich besser verstehen, da man, wie Sie wissen, in unseren Ländern nicht gut über Ostdeutschland schreibt und spricht."

Nülo Kavenius, Torku — Finnland

„Ich als Ausländer, als Bürger eines westlichen Staates, kann mich ständig davon überzeugen, daß man über Ihr Land zu wenig weiß, über dessen Entwicklung, Ziele, die vielbesprochene ‚Mauer', über die die bürgerliche Presse dauernd schreibt und über andere Fragen ... Es wäre wichtig für Sie, Ihre objektive Propaganda zu verstärken."

Asta Mistensen, Kopenhagen — Dänemark

„Zuerst habe ich mir nur den Teil mit dem Titel ‚Außenpolitik' angeschaut ... Wirklich, das ist wie ein Balsam für meine Gedanken, da ich gerade eine Fernsehsendung über die NPD in Westdeutschland gesehen habe. Das hat meine Gedanken unweigerlich in die Jahre vor dem zweiten Weltkrieg gelenkt ..."

Ida Sisiečnika, Kutaisi — UdSSR

„Nach den Resultaten Ihrer Arbeit und den bewunderungswürdigen Erfolgen, die in der DDR erreicht wurden, sollte man nicht annehmen, daß Ihr Staat erst 20 Jahre alt ist ... besonders wenn man die Bedingungen erwägt, unter denen Sie den Aufbau begonnen haben."

Rudolf Redoelli, Como — Italien

„Ehrlich gesagt, viele Menschen mögen Deutschland nicht wegen der unmenschlichen Taten der Nazis während des letzten Krieges. Nun freue ich mich, feststellen zu können, daß Ihre Politik gegen die Verbrechen der Vergangenheit gerichtet ist."

Teo Jung, Verleger, Scheveningen — Holland

„Es scheint mir, daß besonders das schnelle Wachstum der Industrie der DDR in den letzten Jahren herausragt."

S. Stephan, Le Havre — Frankreich

„Ich interessiere mich besonders für private Unternehmer, Wissenschaft und Forschung, sowie Volksbildung ..."

H. P. Saunders, London — Großbritannien

„Ich selbst bin kein Kommunist, dennoch werde ich die Kapitel über das gesellschaftliche Leben und die Ökonomie Ihres Landes mit großem Interesse lesen."

Wladeslaw Szady, Krakow — Polen

„Wir freuen uns, daß wir in der Deutschen Demokratischen Republik einen deutschen Freund haben, der wirklich die Polen versteht."

Alexander Teufelsbrucker, Linz — Österreich

„Auch in unserem Esperantoklub haben wir das Buch besprochen, und sogar politische Gegner mußten die Erfolge der DDR anerkennen ... obgleich mit vielen ‚wenn' und ‚aber'."

Echo zur DDR-Broschüre

Wir rufen alle Bezirksarbeitskreise und Kreisarbeitsgruppen auf, dem Zentralen Arbeitskreis unbedingt die als Resonanz auf die versandte DDR-Broschüre eingegangenen Schreiben zur Auswertung zur Verfügung zu stellen (Rücksendung erfolgt). ZAK

Dr. Vlastimil Nekuda, Bučovice — CSSR

„Ich gratuliere Ihnen sehr zu diesem Buch ... Ich hatte bereits Gelegenheit, die DDR zu besuchen und habe dort viele Freunde. Meine Erlebnisse, besonders in Rostock, sind immer noch lebendig ..."

Ein politisch Verfolgter, Portugal

„Ich wurde von der politischen Polizei Salazars verfolgt. Darum lebe ich jetzt in Belgien. Es ist für mich wirklich eine große Freude zu sehen, daß bei Ihnen die Ideale des Friedens siegen."

Eugen Tyrolar, Motzkin — Israel

„Wenn die politische Situation es zuläßt, möchte ich gern Ihr Land besuchen."

Jussi Jäntti, Knopio — Finnland

Ich bezweifle die klassische Definition von Marx über die Klassen nach Besitzverhältnissen ...
Es würde mich interessieren, die Lohnpyramide der DDR zu sehen...

Edmund Fethke, Redakteur, Warschau — Polen

„Das Buch informiert hervorragend über alle Probleme der Deutschen Demokratischen Republik und beseitigt somit das bisherige Fehlen einer Informationsquelle über Ihr Land ... Gestatten Sie, daß ich — als Redakteur der Esperantoausgaben ähnlicher enzyklopädischer Werke über Polen (‚Polen — Geographie, Geschichte, Kultur', 1959; ‚Polen 1944—1964') — Ihnen zu dieser wertvollen Veröffentlichung aufrichtig gratuliere."

Mr. Cottage, Berks — Großbritannien

„Diese Fakten sind bei uns kaum bekannt. Sie haben daher Ihrem Land einen guten Dienst erwiesen."

William Gilbert pri GDR

Karaj amikoj!

La registaro da GDR plenumis la gravan mision gastigi en sia ĉefurbo grandiozan, sukcesplenan, senprecedencan pacasembleon. Tiu gesto honorigas vian Respublikon des pli, ke ĉio astis perfekte aranĝita, ke ĉio estis farita por igi la restadon kaj la laboron de la delegitoj facila kaj agrabla, ke videble viaj koroj en GDR samtaktas kun tiuj de la progresista homaro batalanta por la paco kaj socia progreso.

Ĉiu honesta homo, kiu propraokule vidis kiel vi malavare protektis la Pacasembleon, nepre devas kompreni, ke socialismo, ke via Respubliko notinde estas la plej fidelaj kaj konsekvencaj partoprenantoj en la pacbatalo. Tio estas memkomprenebla, ĉar socialismo ne toleras tiun barbarecan politikon de la burĝa civilizacio, kiu konsistas konstrui, laŭ esprimo de Lenin, „bonstaton de ekspluatantoj en nemultaj elektitaj nacioj sur sklavigo de centoj da milionoj da laborula loĝantaro en Azio, en kolonioj ĝenerale kaj en malgrandaj landoj."

Ni ofte diras, ke la politika situacio nun estas komplika, sed ŝajnas al mi, ka komplikeco grandparte venas de iuj tendencoj al aventurismo aŭ al fundamentaj kompromisoj kun imperiismo, kiuj ne ĉiam renkontas sufiĉan ideologian rebaton. Nu, mi tre ĝojas konstati, ke GDR troviĝas sur la unua rango en tiu ideologia batalo, en la lukto kontraŭ imperiismo, la malamiko No 1 en nia apoko.

Same mi tre ĝojis konstati, ke la vivnivelo en via Respubliko ŝajnas relative alta — frukto de persista laboro en malfacilegaj kondiĉoj sed sur la bonegaj reloj de socialismo, kaj tio montras ankaŭ, ke bona politika linio nepre naskas bonan ekonomian rezulton.

Vidante viajn civitanojn sur la stratoj, en la uzinoj, en ilia hejmo, en la trajnoj, en la restoracioj ... kaj diskutante kun ili, oni ekkomprenas, ke nun la imperiistoj devas definitive perdi ĉian esperon subfosi la socialisman sociordon per la miraĝo de la okcidenta vivnivelo.

Kaj valoras antaŭ ĉio la direkto de la movado: Se hodiaŭ viaj vestoj estas tiel belaj kiel en Francio, viaj ŝuoj, viaj luprezoj por loĝejoj malpli kostaj, via kultura vivo pli intensa, kio okazos morgaŭ? Vi ja certe atingis la turnopunkton, de kie la supereco de socialismo fariĝos ĉiutage pli evidenta eĉ por la plej obstinaj blinduloj!

Kompreneble mi liveras personajn impresojn kaj ne pretendas, surbaze de nia vojaĝo, fari perfektan analizon pri via Respubliko. Sed mi ne estas la sola, kiu pretendas, ke en GDR reale okazis „ekonomia miraklo", kaj tio, kion mi vidis, fakte konfirmis, precizigis kaj kompletigis mian opinion. Nia rondvojaĝo tra via lando multe helpis min en tiu rilato, ĉar ni vidis tre diversajn aspektojn de via vivo, ek de agrokultura kooperativo al ŝipkonstruejo kaj ties restoracio, de la modernaj hoteloj — veraj palacoj — al privataj hejmoj, k. t. p...

Ĉu paroli pri domkonstruado? Ĝin oni vidas ĉie: tutaj kvartaloj malaperas kaj reaperas en formo de modernaj, plaĉaj domoj kaj avenuoj, kaj oni ne scias kion plej admiri: la belajn materialojn, la ĝenerale bonan prilaboritecon aŭ la miregigan konstru-rapidecon ... (Varsovia rapideco, diris unu samideano, socialista rapideco, diris alia, kaj oni komprenas ilian fierecon!)

Tiu vojaĝo estis por ni eksterordinare instruplena, kaj bedaŭrinde spaco mankas por dece danki ĉiujn forĝintojn de ĝia realigo. Mi volas danki la Germanan Kulturligon kaj la Esperanto laborrondon, kiuj tiel afable kaj perfekte organizis nian akcepton post la Pacasembleo en Berlin, Schwerin, Rostock, Leipzig kaj Dresden. Mi volas danki la responsulojn de la Kulturligo kaj la esperantistojn en ĉi-tiuj urboj, kiuj diversmaniere kaj ĉiam amike akceptis nin kaj klopodis konigi sian urbon kaj fari nian restadon tute neforgesebla. Mi volas danki la multajn esperantistojn, kiuj afable aŭskultis min kaj interŝanĝis ideojn, kaj fine, via ŝtato povas gratuli la samideanojn, kiuj per Esperanto sciis montri la veran vizaĝon de via Respubliko.
GDR deklaris pacon al la Mondo. Vivu GDR!

W. Gilbert
Centra redaktoro de PACO

„Oni perceptas la kreivan laboron"

Kamarado Gösta Holmkvist el Malmö skribis al ni vere tre amikan kaj simpatian leteron kun profunda kompreno pri la historia pozicio de nia respubliko. Li skribas inter alie pri la GDR-libro:

... „Trae de la libro oni perceptas la kreivan, organizan laboron de SED kun prezidanto Walter Ulbricht ĉekape. Ĝi vekis la homojn post la mondincendio al klaskonscio, aktivigis ilin, ekskomunikis la dormon en kiun tutaj landpartoj falis kaj efektivigas sian historian mision — malebligi eksplodon de nova milito en Germanio. Kiel montriĝas de la libro, GDR estas suverana ŝtato, kies ekstera politiko konkordas kun la interesoj de ĉiuj eŭropaj popoloj. Kiel pacama ŝtato ĝi meritas membrecon en UNO kaj kiel pledanto por la paca kunekzisto, ĝi devas ricevi internacian rekonon. Laŭtiĝas ĉie voĉoj por diplomatia agnosko.

ESPERANTO EN LA PRAKTIKO

Ni ofte diras, ke Esperanto estas taŭga rimedo por la multrilata kontakto inter la geesperantistaro. Per tiu kontakto la geesperantistoj reciproke povas helpi unu la alian ankaŭ per la solvo de fakaj demandoj kaj problemoj. Ofte ne ekzistas alia ebleco, ricevi gravajn kaj necesajn akutalaĵojn ol per la amika helpo de geesperantistoj. Tion mi povas pruvi per ekzemplo el mia laboro: Antaŭ kelke da tempo la popolpropra entrepreno, kie mi laboras kiel eksportkomercisto, urĝe bezonis presaĵojn, prospektojn kaj aliajn teknikajn priskribojn pri teleskribiloj faritaj en Japanujo. Estas konata fakto, ke la tiurilata industrio en Japanio atingis grandajn sukcesojn. La oficialaj klopodoj de mia entrepreno estis vanaj kaj dum longa tempo la bezonata materialo en estis akirebla. Fine mi mem skribis al mia japana amiko, kun kiu mi jam korespondas 45 jarojn kaj kiu estas mia plej fidela esperanta amiko. Nur post tri semainoj jam alvenis aerpoŝta sendaĵo, kiu enhavis la serĉatajn prospektoin. Ili estis parte presitaj en la angla kaj parte en la japana lingvoj. Mia amiko jam kune sendis sian tradukon de la japana teksto. Kun komprenebla fiero pri Esperanto kaj pri mia amiko mi povis transdoni la prospektojn al niai teknikistoj, kiuj tre miris pri la ĉiurilata taŭgeco de Esperanto. Dank' al la klopodoj de mia japana amiko mi ankaŭ ricevis bonegan jarlibron pri elektroniko, kiun mi povis uzi bone por mia laboro.

Do mi, kiel simpla laboristo povis bone kaj efike helpi.

Paul Thomas

„Mein politischer Lehrer war Ernst Schneller..."

Auf die an Herrn *Stoffers, Cassis, Frankreich,* versandte DDR-Broschüre erreichten uns zwei sehr interessante Briefe, aus denen wir einige Ausschnitte wiedergeben wollen:

„In Eurem Brief steht: „En la espero, ke ni vekis per tiu verko vian intereson pri Germana Demokratia Respubliko". Da kommt Ihr aber wirklich zu spät, denn für eine Deutsche Demokratische Republik hatte ich schon vor 1933 Interesse, das auch während des Tausendjährigen Reiches nicht einschlief. Ganz im Gegenteil, per Esperanto und Deutsch versuchten wir das Interesse in fremden Ländern für ein friedliches Deutschland zu erwekken. Am 16. April 1936 wurde meine und meiner Freunde Aktivität durch die GESTAPO unterbrochen, mein Freund starb im Gefängnis Hamm und ich ging für vier Jahre in das Zuchthaus Hameln. Anschließend wurde ich in das KZ Sachsenhausen überführt. Mein politischer Lehrer war *Ernst Schneller. Fritz Selbmann* lag in derselben Baracke, in Baracke 6. *Martin Schwantes*, den man in Plötzensee ermordete, war mein Blockältester . . .

Ich weiß nicht warum, aber die Faschisten ließen mich am 9. November 1941 frei. Zwei Jahre stand ich unter Polizeiaufsicht und Anfang 1944 wollte man mich wieder ins KZ zurückführen. Diesmal war ich schneller als die GESTAPO. Von Bremerhafen aus machte ich mich auf den Weg bis an die Schweizer Grenze . . .

1945 war ich wieder in der Heimat und war unter anderem öffentlicher Ankläger bei der Entnazifizierung.

. . . Jetzt wohne ich in Frankreich.

. . . So wohnen in meinem Haus unter anderem viele Deutsche, die froh sind, die Möglichkeit zu haben, Jahr für Jahr bei einem Landsmann an der Cote d'Azur ihre Ferien zu verbringen.

Das „Neue Deutschland", das ich täglich erhalte, gebe ich zu ihrer Information, aber sie wollen sich nicht informieren, sind aber sehr erstaunt, daß in einer schönen Gegend, in einem großen Haus, ein Deutscher lebt, der nicht die DDR als einen russischen Satellitenstaat, sondern als das einzigste Demokratische Deutschland anerkennt und darauf wartet, daß bald ein Generalkonsul der DDR den westdeutschen Konsul in Marseille ablöst, damit ich nicht immer mit einem Reisepaß herumlaufen muß, der gar nicht zu einem ehemaligen Häftling des Nazideutschlands paßt . . .

. . . Wenn die Chinesen sogar versuchen, mich per Esperanto ins Utopia zu ziehen, dann könnt Ihr gar nicht genug, auch per Esperanto, das wahre, das friedliche Deutschland der Welt zeigen. . . .

. . . Es gibt viele, auch viele hier in Frankreich, die gerne über die DDR informiert werden möchten, die aber vor Sprachschranken stehen, die durch Esperanto überwunden werden können . . .

. . . Dadurch, daß Bonn glaubt, für die DDR mitverantwortlich zu sein, baute man Schranken zwischen den Völkern auf, Schranken für kulturelle und wirtschaftliche und persönliche Beziehungen. Schon Jahrzehnte ist die BRD ein Friedensstörer. Müßte es diesen Schaden an der DDR wiedergutmachen, dann könnte die BRD den Staatsbankrott anmelden. Hoffen wir, daß die politische Entwicklung die SPD, den besten Ärzten am Krankenbett des Kapitalismus, endlich zu einer realistischen Haltung zwingt.

Von der erweiterten Festsitzung des Zentralen Arbeitskreises am 13. Dezember 1969

Es gab bedeutsame Erfolge

Der Zentrale Arbeitskreis führte am 13. 12. 1969 seine Festsitzung anläßlich des Jubiläumsjahres der DDR durch. Hauptanliegen dieser Veranstaltung war es, dieses so erfolgreiche Jahr im Leben unserer Republik auch für unsere Arbeit abzuschließen und dabei Bilanz zu ziehen über den erreichten Stand in der kulturpolitischen Arbeit der Esperantofreunde der DDR.

Die gemeinsame Besichtigung des Fernsehturmes und der imposanten Zentralen Ausstellung für Architektur und bildende Kunst schuf ein begeisterndes Bild von den großartigen erreichten Leistungen der Bauschaffenden und Künstler unserer Republik und festigte bei den Besuchern die Überzeugung, daß es gerade die schöne Aufgabe der Esperantisten sein muß, dem Ausland von diesen Erfolgen zu berichten. Die richtige Einordnung ihrer Arbeit für die Belange und Bedürfnisse, die der Aufbau des entwickelten gesellschaftlichen Systems des Sozialismus hervorbringt, dient der Republik und schafft den Esperantisten der DDR Anerkennung und Wertschätzung. Dieses zu zeigen, war ein Hauptanliegen der Festansprache des Vorsitzenden des Zentralen Arbeitskreises. Bundesfreund *Rudi Graetz* führte dazu unter anderem aus: „Die Frage der Macht ist abhängig von der Einheit von Geist und Macht. In lebendiger und schöpferischer Verwirklichung der Lehren Lenins, dessen 100. Geburtstag wir 1970 feiern, ist in der DDR die Einheit von Geist und Macht verwirklicht, nämlich in der sozialistischen Persönlichkeit.

Hiervon ausgehend müssen wir unseren politischen Auftrag sehen, nämlich die Erfassung und Aktivierung aller Esperantisten, um ihre persönlichen Interessen mit denen der Gesellschaft in Übereinstimmung zu bringen. Das heißt:

a) Entwicklung sozialistischer Persönlichkeiten, die über hohe spezifische Kenntnisse auf dem Gebiet des Esperanto verfügen;

b) Einsatz dieser Kenntnisse für die Information über die DDR im Ausland.

Es kann heute eingeschätzt werden: Viele Esperantisten sind vor 5 Jahren mit Begeisterung an die Bildung der KAG und BAK herangegangen. Leider gab es aber auch viel „Strohfeuer" und unreale Begeisterung. Denn die Arbeit erwies sich als komplizierter und schwerer als gedacht.

Dort, wo die gestellte Aufgabe richtig erkannt wurde, gab es nicht nur Erfolge, sondern bedeutsame Erfolge. Dort aber, wo eigene Fahnen und Stempel und ähnliches im Vordergrund standen und wo dabei noch verlangt wurde, daß der 1. Kreissekretär oder Bezirkssekretär erst Esperanto lernt, bevor er von den Esperantisten anerkannt wird, dort kann es natürlich nicht vorwärtsgehen. Dort aber, wo von vornherein eine gesunde Vertrauensbasis geschaffen wurde, blieben Erfolge nicht aus."

Zur Bedeutung der Korrespondenz mit dem Ausland und den politischen und fachlichen Anforderungen, die an den einzelnen Esperantofreund gestellt werden müssen, bemerkte der Vorsitzende:

„Kollektivkorrespondenzen sind erst im Entstehen begriffen. Auf diesem Gebiet gibt es noch viel zu tun, da sie für die Auslandsinfor-

mation der DDR sehr wichtig sind. Die ausländischen Esperantisten sehen in jedem Esperantisten einen Repräsentanten der DDR. So wie der einzelne DDR-Esperantist auftritt, so wie er schreibt und informiert, so wird die DDR bei seinem ausländischen Briefpartner eingeschätzt.

Jeder Esperantist muß sich darüber im klaren sein, daß seine überzeugende Ausstrahlung und Wirkung auf seine Briefpartner — und das gilt auch für sein Auftreten in der Republik, was leider oft vergessen wird — nicht nur auf Kenntnissen und Wissen beruht, sondern daß sich eine positive Auswirkung aus dem ganzen Verhalten und dem Gesamteindruck seiner Persönlichkeit ableitet und somit zu einer positiven Meinungsbildung anregt.

Der DDR-Esperantist selber muß über gute Sprachkenntnisse verfügen und Esperanto gut beherrschen. Er sollte mit der Mentalität seiner Briefpartner vertraut sein, um so allen Interessierten an konkreten Beispielen unser Anliegen als Bürger der DDR interpretieren zu können. Durch unsere gemeinsame Arbeit müssen wir ein solches Bild von der DDR bei den ausländischen Esperantisten schaffen, wie es der realen positiven Wirklichkeit entspricht. Denn ein solches Bild ist die wichtigste und bestmögliche Form, den Einfluß der westdeutschen imperialistischen Propaganda und deren Alleinvertretungsanmaßung wirksam zurückzudrängen.

Wenn es durch eine solche Tätigkeit gelingt, bei den Esperantisten anderer Länder ein klares und eindeutiges Bild von der DDR zu entwickeln, aktiviert sie einerseits Handlungen für die völkerrechtliche Anerkennung unserer Republik und entzieht andererseits dem Gegner den Boden für seine Hetzpolitik gegen die DDR.

Die Herausbildung eines positiven Gesamtbildes von der DDR ist ein Prozeß, für den nach meiner Meinung der fundamentale Leninsche erkenntnistheoretische Grundsatz gilt:

„Von der alltäglichen Anschauung zum abstrakten Denken und von diesem zur Praxis — das ist der dialektische Weg der Erkenntnis der Wahrheit, der Erkenntnis der objektiven Realität."

(Lenin, Bd. 38, Berlin 1964, S. 160)

Ein Mangel, den es zu beheben gilt, ist die fehlende Aktivität vieler Gruppen und Interessenlosigkeit mancher Esperantisten an unserer Arbeit im Deutschen Kulturbund. Dazu Bundesfreund Rudi Graetz:

„Viele Esperantisten stehen jedoch noch abseits der Arbeit unserer Gruppen. Die Gründe sind sehr unterschiedlich. Einer der Gründe ist sicher die z. T. noch ungenügende Anziehungskraft in der Tätigkeit vieler Gruppen, ihre Isolierung von den interessanten Problemen der gesellschaftlichen Umwelt, zu deren Lösung sie beitragen könnten. Die inhaltliche Verbesserung unserer Arbeit in den Gruppen, die Entfaltung eines reichen, vielseitigen kulturellen Lebens unter Berücksichtigung der Spezifik der Beschäftigung mit Esperanto und die Erfassung und Aktivierung aller Esperantisten sind somit Hauptprobleme für unsere zukünftige Arbeit. Das ist eine sehr wichtige Aufgabe für uns.

Im Leninjahr 1970, in dem sich die Befreiung Deutschlands vom Faschismus durch die Rote Armee zum 25. Male jährt, wollen wir es nicht bei formalen Leninwürdigungen bewenden lassen, sondern uns seine Lehren zu eigen machen. Im „der esperantist" Nr. 18/19 erschien das bekannte Gedicht von Bert Brecht *„Die Teppichweber von Kujan Bulat ehren Lenin"*. Ich denke, es sagt uns, wie wir Lenin ehren sollten: *durch konkrete Taten zur Stärkung*

unserer Republik. In dem Zusammenhang gilt es auch, das DDR-Treffen in Potsdam auf Kreis- und Bezirksebene würdig vorzubereiten. Und vergessen wir nicht, daß es ein altes Anliegen der Arbeiter-Esperantisten war, Solidarität zu üben. Unsere Solidarität gilt vor allem dem um seine Freiheit heldenhaft kämpfenden vietnamesischen Volk. Bisner konnten 100 000,- Mark vom Deutschen Kulturbund dem Vietnamfonds für die Rekonstruktion des Krankenhauses Viet Duc in Hanoi überwiesen werden (siehe „d. e." Nr. 36/37), darunter waren auch die Spenden der Esperantisten."

Bundesfreund Graetz sprach dann allen Esperantofreunden für die bisher geleistete Arbeit den herzlichen Dank aus.

Im Rahmen der Festveranstaltung überreichte der Bundessekretär *Alex Ständel,* Mitglied des Präsidiums des DKB, im Auftrag des Präsidenten des DKB, *Prof. Dr. Max Burghard,* Bundesfreund *Rudi Graetz* die höchste Auszeichnung des Kulturbundes, die *„Johannes-R.-Becher-Medaille in Gold".* In herzlichen Worten dankte er Handelsrat Graetz für seine hervorragende kulturpolitische Arbeit, die er seit Jahren mit großer Einsatzbereitschaft zum Wohle des Deutschen Kulturbundes auch durch das spezifische Mittel Esperanto leistet. Bundesfreund Ständel betonte, daß die außenpolitischen Erfolge der Esperantisten der DDR und ihre steigende Wertschätzung im Ausland wesentlich mitbestimmt wurden durch die unermüdliche und politisch und fachlich sachkundige Arbeit des Vorsitzenden des Zentralen Arbeitskreises.

In seinen Worten des Dankes betonte der Ausgezeichnete, daß er seine hone Ehrung als Würdigung der von allen Esperantisten der DDR vollbrachten Leistungen versteht, die hohe Verpflichtung für die Zukunft ist.

Im Verlauf der Festveranstaltung konnten weitere Bundesfreunde für ihre gute Arbeit mit Grafiken und Kunstbänden ausgezeichnet werden. Es waren dies die Bundesfreunde *Otto Bäßler, Detlev Blanke, Dr. Hans Eichhorn, Prof. Dr. Viktor Falkenhahn, Rudolf Hahlbohm, Raimund Knapp, Eugen Menger, Werner Plate, Richard Rabenalt, Walter Röhner, Dr. Peter Ruff, Ernst Schonert, Ludwig Schödl, Willy Vildebrand und Willy Zimmermann.*

Um die politische und fachliche Arbeitsfähigkeit des Zentralen Arbeitskreises weiter zu erhöhen, wurden die *Vorsitzenden der Bezirksarbeitskreise* ex officio als Mitglieder des Zentralen Arbeitskreises bestätigt und folgende Bundesfreunde als gewählte Mitglieder dieses Leitungsgremiums kooptiert:

Dr. phil. Till Dahlenburg, Mitglied des Nationalrates der Nationalen Front, Oberschullehrer in Warin, Bezirk Schwerin;

Hans Heinel, Diplomphilosoph, Oederan, Bezirk Karl-Marx-Stadt;

Erich-Dieter Krause, Diplomphilologe, Leipzig.

— k —

Esperanto als Brückensprache

Einen neuen Weg beschritten unsere Freunde vom tschechischen Friedensrat (Prag-West) bei der Übermittlung von Grußbotschaften und Informationen in verschiedene Länder. Der entsprechende Text wird in Prag für alle Länder in Esperanto übertragen und vom Empfänger dann in die betreffende Landessprache zurückübersetzt.

Auf diese Weise wurden dem Kreisvorstand Weimar des DFD Grüße der tschechischen Frauenorganisation übermittelt, die auf dem gleichen Wege in Esperanto erwidert wurden. Ein nachahmenswertes Beispiel.

G. Hornbogen, Weimar

Letero el la ĉielo

Antaŭ nelonge, la poŝtministro de Usono enkondukis novan specimenon de poŝtmarkstampado. Ĝis nun ne estas konata la reago de amerikaj filatelistoj, sed la tutmondaj folietonistoj — ĵurnalistoj jam agis rilate al supremenciita evento.

Jen la reago:

„Al poŝtministro de Usono, s-ro Lourens O-Brajen, Vaŝingtono. Estimata Sinjoro: Mia Moŝto mondpotenca Sinjoro Dio havas la honoron turni sin al Vi. Verŝajne al vi estas konate, ke mi ĉion scias, kio okazas surtere; por mi ne ekzistas sekretoj. Ekzemple: Sur viaj poŝtmarkoj estas bildo de statuo kun surskribita slogano: „Liberty for all" (Liberecon por ĉiuj). La rasistoj de Alabama laŭte ridas rigardante la statuon. Sed malgraŭ tiu ĉi gaja surskribo, la kolorhaŭtulojn (nome negrojn), loĝantaron de Usono ĝi nek ridigas, nek ĝojigas, same kiel ĝi entuziasmigas nek la loĝantaron de San Domingo, nek la kamparanojn de Vjetnamio. Se oni demandas la lastajn, kion signifas la torĉo en la mano de amerika statuo, la vjetnama kamparano respondas: tiu torĉo signifas „Napalmo".

Sed mi turnas min al vi, estimata sinjoro Ministro, ne pro la poŝtmarko mem, sed pro la stampo, per kiu estas stampita la poŝtmarko: sur ĝi estas skribite: „Prey for Peace" (Preĝu por la Paco).

Sinjoro! Via lando daŭrigas la militon en Vjetnamio. Ĉiutage, viaj bombaviadiloj forvisas de tersurfaco kompletajn vilaĝojn, forbruligas rizokampojn. Samtempe, vi postulas de viaj homoj ke ili preĝu por paco?

Sinjoro! Se la infero ne estas jam antaŭ longa tempo fondita, mi tuj ordonus al miaj ĉielinĝenieroj konstrui iun similan, kaj mi estus transportonta Vian Moŝton tien pro via tro senhonta hipokriteco. Ne nur mi, sed ĉiu simpla homo tuj deĉifrus vian intencon meti sur min viajn pekojn! Jen, tre bona ideo! Do, se surtere ĝis nun ne ekregis vera paco, do sekve mi estas kulpa?! Ĉu ne? Vi volas maltrankviligi min per viaj preĝoj?! Tiamaniere, vi, s-ro Ministro, kune kun viaj kolegoj volus eviti la revenĝon pro faritaj krimoj?! Vi volas la ĵustan indignon de la homaro rekonduki al mi?! Vi eraras, Sinjoro, mi avertas vin! Rememoru nur, ke la idolpastroj de la tre proksima al via koro „Ora Idolo" ekĝojsaltis eksciante, ke en la borso leviĝis la kurso de la militindustriakcioj. Rememoru, kiaj kriegoj eksonos en tiu ĉi templo de oro, kiam la kurzo de akcioj de la supre menciita mortportanta trusto komencas rapide fali nur pro ekaŭdo de sola vorto: paco! Do, klarigu al viaj stultuloj-kolegoj, ke turnante sin al mi, kiu ĉirilate estas senpotenca, por la paco sur tero devas batali nur homoj mem! Se oni preĝas al mi, sed sendas siajn filojn al inferon de milito, do tiam la homoj ne atendu mian sanktan benon.

Bonvolu diskonigi la surpremenciitan al ĉiuj Usonanoj, kiujn vi priservadas per via ministerio.

Mia Moŝto Prezidanto de Ĉielo ĉiupova Sinjoro Dio"

(Laŭ revuo „Za rubejom" tradukis J. Gold — Riga)

Esperanto-Vorträge über die DDR in Polen

„Pola Esperantisto“ veröffentlichte in seiner Nr. 1/1969 unter der Überschrift „Vorwärts und Aufwärts“ einen sehr interessanten und wertvollen Artikel des Vorsitzenden des Polnischen Esperanto-Verbandes (PEA), Jerszy Uśpieński, in dem er Formen und Methoden der Anwendung des Esperanto zum Nutzen der Gesellschaft darlegt.

Inzwischen ist der von diesem Standpunkt aus erarbeitete Plan der Teilnahme der polnischen Esperantisten an den Feierlichkeiten des 25. Jahrestages des Bestehens der Volksrepublik Polen mit guten Ergebnissen verwirklicht worden, genau so wie die Pläne einer aktiven Teilnahme an den Wahlkampagnen zum Nationalrat und zum Sejm. Damit haben die polnischen Esperantisten ihre Verbundenheit mit dem sozialistischen Aufbau ihres Landes bewiesen und gleichzeitig durch ihre gesellschaftliche Aktivität das Prestige des Polnischen Esperanto-Verbandes gefestigt.

Die Arbeit der polnischen Esperanto-Gruppen wurde u. a. auch belebt durch die Heranziehung von Referenten aus Fachgebieten der verschiedensten gesellschaftlichen Bereiche. Die polnischen Esperantisten haben sich auch an den Massenmanifestationen anläßlich der zentralen Feierlichkeiten zum 25. Jahrestag am 22. Juli 1969 aktiv beteiligt.

Große Aufmerksamkeit wurde darauf gerichtet, dieses wichtige nationale Jubiläum bei den ausländischen Briefpartnern zu popularisieren und sie über die Errungenschaften Volkspolens zu informieren. In einigen Ländern wurden offizielle „Polnische Wochen“ und „Tage“ mit Hilfe der Esperantisten organisiert.

Es ist daher logisch und folgerichtig, daß PEA nationale Jubiläen der sozialistischen Staaten, z. B. in Bulgarien und in der DDR, zum Anlaß nahm, einen entsprechenden Austausch von Feierlichkeiten zu planen und zu verwirklichen.

Anläßlich des 20. Jahrestages der DDR führte PEA gemeinsam mit dem Kulturzentrum der DDR in Warschau eine Festveranstaltung durch. Als Vorsitzender des ZAK wurde ich beauftragt, das Referat zu halten.

Die erste Veranstaltung wurde im Kulturzentrum der DDR in Warschau durchgeführt. Sie wurde von 150 Esperantisten besucht. Die Begrüßung erfolgte durch den stellvertretenden Vorsitzenden des Kulturzentrums, Siegfried Wieczorka. Seine in Esperanto übersetzten Begrüßungsworte wurden mit herzlichem Beifall aufgenommen.

Nach dem in Esperanto gehaltenem Referat „20 Jahre DDR“ wurde ein Film zum gleichen Thema in polnischer Sprache gezeigt. Danach gab es sehr viele Fragen zu beantworten. Der gesamte Abend verlief in einer herzlichen Atmosphäre.

Am anderen Tage wurden zwei weitere gleichartige Veranstaltungen in Poznán durchgeführt. An der ersten nahmen 54 Schülerinnen einer Oberschule und an der zweiten 30 Esperantisten aus Poznán teil. Auch hier zeigten die Teilnehmer ein großes Interesse an den Problemen der DDR. Es wurden u. a. z. B. folgende Fragen gestellt:

— Unter welchen Bedingungen ist die Wiedervereinigung Deutschlands möglich?
— Wie kommt es zu dem Mangel an Arbeitskräften in der DDR?
— Es ist bekannt, daß die DDR-Esperanto-Zeitung politische Probleme behandelt. Wo können wir sie abonnieren?

„der esperantist" im Ausland

Das Mitteilungsblatt der Esperantofreunde der DDR im Deutschen Kulturbund erfreut sich auch im Ausland einer steigenden Beliebtheit. Hier einige Stimmen:

„Jede Nummer von „der esperantist" vertieft das Interesse und gibt nachahmenswerte Beispiele für eine zielbewußte und praktische Anwendung der internationalen Sprache für den Sozialismus, Frieden und Entspannung."
(Gösta Holmkvist, Malmö/Schweden)

„Wir möchten Euch auch herzlich danken für die vielen Informationen und Artikel, die Ihr über unseren Kampf im „der esperantist" abdruckt..."
(Dao Kha, Sekretär des Vietnamesischen Esperanto-Verbandes zur Verteidigung des Friedens, Hanoi)

„Mit diesem Brief möchte ich Ihnen sehr für die mir übersandten Nummern des „der esperantist" danken. Ich bin der Meinung, daß Ihre Zeitschrift sehr interessant ist und Ihr sozialistisches Land würdig darstellt."
(J. Barnacki, Tomaczów/Polen)

In letzter Zeit haben einige Esperantozeitschriften, aber auch nationale Zeitungen, Artikel aus unserem Mitteilungsblatt nachgedruckt. Hier die uns bekannt gewordenen Veröffentlichungen:

Das Informationsblatt des *Flandrischen Arbeiter-Esperantobundes „Nia Espero"* hat Artikel aus unserem Mitteilungsblatt nachgedruckt. So in 6/1969: Arnold Zweig (Blanke), Arnold Zweig (Gedicht) von J. R. Becher (Dr. Schulze), „Kion volas la Terminar-komisiono", (Vildebrand), sämtlich aus Nr. 28/29 1969. In Nr. 11/69 der gleichen Zeitschrift wurde der Artikel „Napalm" von Walraff (Dr. Schulze) nachgedruckt („d. e." 32/33).

Im *Informationsblatt der Japanischen MEM-Sektion* April—Mai 1969 erschien aus „der esperantist" 25/1969 der Artikel „Zur Geschichte der internationalen Arbeiter-Esperanto-Bewegung" (Blanke).

In der sowjetischen Tageszeitung *„Velikolukskaja pravda"* vom 17. 12. 1969 erschien in russischer Sprache der von Herbert Trummer verfaßte Artikel „Der Weg unserer sowjetischen Esperanto-Flagge" („d. e." 34/35 1969).

— *e*

(Fortsetzung von Seite 12)

Die erfolgreichen drei Veranstaltungen dienten der Vertiefung der deutsch-polnischen Freundschaft. Die polnische Nachrichten-Agentur, der polnische Rundfunk und die polnische Presse berichteten ausführlich darüber. Die neuen Wege, die der Polnische Esperanto-Verband beschritten hat, erwiesen sich als richtig und haben zu guten Ergebnissen geführt. Es kommt eben darauf an, Esperanto konsequent zum Nutzen der Gesellschaft anzuwenden und sich an der Realisierung gesellschaftlicher Aufgaben zu beteiligen.

Das ist ein weiterer gemeinsamer Gesichtspunkt, der eine fruchtbare Zusammenarbeit zwischen den polnischen Freunden und DDR-Esperantisten für die Zukunft verspricht. Abschließend möchte ich den polnischen Freunden für ihre kameradschaftliche Gastfreundschaft recht herzlich danken.

Rudi Graetz

Bezirkstreffen der Berliner Esperantisten

Am 6. Dezember 1969 fand das erste Bezirkstreffen der Berliner Esperantofreunde im Deutschen Kulturbund statt. 65 Freunde und Gäste aus Potsdam erlebten einen interessanten Tag. Unter ihnen weilte der stellvertretende Bezirkssekretär des DKB, Bundesfreund *Heinz Hensel*. Der stellvertretende Vorsitzende des Zentralen Arbeitskreises, Bundesfreund *Willy Vildebrand*, ehemals Vorsitzender des 1933 von den Faschisten verbotenen Arbeiter-Esperanto-Bundes Deutschlands, legte in seinem Referat die Erfolge und Probleme der Arbeit der Esperantisten der DDR dar. Die Situation in Berlin wurde von Bundesfreund *Ernst Schonert*, dem Vorsitzenden des BAK Berlin, skizziert. Er betonte, daß die bisher zu einem Teil erreichte Kontinuität in der Arbeit nicht darüber hinwegtäuschen dürfe, daß viele Berliner Esperantofreunde noch abseits der Arbeit im DKB stehen.

Für ihre gute Arbeit in den Gruppen zeichnete der Vorsitzende des BAK die Bundesfreunde *Dieter Berndt, Dr. Erich Sommer, Hans Wegner* und *Walter von Waldowski* aus.

Eine rege und interessante Diskussion folgte den einzelnen Ausführungen, an der sich auch die jüngste Teilnehmerin, die 13jährige *Almut Quoop* sehr rege beteiligte. Hatte sie nicht recht mit ihrer Bemerkung: *„Man muß doch mit dem Esperanto etwas Interessantes anfangen können, sonst hat es ja keinen Sinn, diese Sprache zu erlernen."* Und so handelte es sich in der Diskussion auch wirklich vor allem um die inhaltliche Verbesserung der Arbeit.

Nachmittags wurde der Fernsehturm „bestiegen", der leider keine gute Sicht bot, wie so häufig: Nebel. Nach einer sehr reichhaltigen Kaffeetafel zeigte Bundesfreund *Detlev Blanke* Lichtbilder über den 54. Esperanto-Weltkongreß in Helsinki. Der polnische Gast, *Stanislav Ryndduch* sorgte abends für vielseitige Unterhaltung. Mundharmonikaspiel mit Mini-Instrumenten, Volkslieder aus der Volksrepublik Polen (in Esperanto dargeboten), Fingerakrobatik und Anekdoten brachten ihm reichhaltigen Beifall. Erwähnenswert ist auch eine Ausstellung von Esperantoliteratur aus den sozialistischen Staaten, darunter allein *32 Bücher aus Vietnam*. Das gute Gelingen dieses Treffens ist nicht zuletzt auch den Mitarbeitern des Bezirkssekretariats des Deutschen Kulturbundes zu verdanken, die in jeder Weise bemüht waren, den Teilnehmern das Treffen so angenehm wie möglich zu machen. Dafür gebührt ihnen allen der herzliche Dank der Esperantisten. Es ist nun zu wünschen, daß der Optimismus und Schwung, der dieses Treffen bestimmt hatte, sich auch auf die Arbeit in den Kreisen auswirken möge.

— e —

Ungarischer Abend

Auch wir Werdauer Esperantisten unterstützen die herzliche Freundschaft zwischen Ungarn und der DDR. Kürzlich führten wir einen „Ungarischen Abend" durch. Hier wurden Lichtbilder von der schönen südungarischen Stadt Szeged, in der im vergangenen Jahr zahlreiche Freunde zum Touristenkongreß weilten, sowie von Pécs und Budapest gezeigt. Viele Erinnerungen wurden dabei wieder wach. Echte ungarische Fischsuppe sowie Schallplatten aus diesem herrlichen Land gaben dem Abend das Gepräge.

Dieser gut gelungene Abend soll Auftakt sein für weitere Veranstaltungen, welche unsere Gruppe zu Ehren des 100. Geburtstages W. I. Lenin geplant hat. *Sonja Halbauer*

LA GAZETARO PRI NI

Ni estonte informos regule pri artikoloj aperintaj pri nia laboro en la gazetaro de GDR. Ni petas do ĉiujn esperantoamikojn nepre sendi al ni la koncernajn eltranĉojn.

„*Abendzeitung*“ (4. 3. 69, Leipzig): „Verkoj de Lenin en Esperanto“, informas kelklinie pri traduklaboro de sovetaj esperantistoj.

„*Freie Presse*“ (1. 3. 69, Werdau): „Pruvo de amikeco el Vjetnamio“ 24 linioj pri letero el Hanoi, kiun ricevis la esperantistoj el Werdau.

Same ĝi raportas pri la laboro de la Esperanto-grupo „La Ponto“ (24. 4. 69) iom pli amplekse. Krome 18. 10., 18. 11., 2. 12., 5. 12. 1969.

„*L D Z*“ (Halle, 19. 2. 69) informas pri la blindula gazeto „Amikeco“ de GDR.

„*Neuer Zellstoffwerker*“ (Pirna, 21. 5. 69, 17. 6., 1. 7. 69) aperigis longegan artikolon de Rudi Graetz „Esperanto — internacia lingvo“.

„*Werftstimme*“ (Warnow-Werft Warnemünde, 30. 5. 69). Salutletero de Al Amili el Bagdad kun foto.

En la sama gazeto 20. 6. 69 ampleksa artikolo „Esperanto en la servo de la germana-soveta amikeco“. La 5. 9. 69 estis represita letero de K-do W. Gilbert, kiu vizitis Rostock somere.

„*Leipziger Volksstimme*“ (9. 8. 69) raportas en sufiĉe longa artikolo pri la laboroj de la Distrikta Esperanto-Laborrondo. Same en la numero de 30. 8. 69 pri modelaj rezultoj de la laborgrupo en Delitzsch, 23. 10. 69 pri la aktiveco de la esperantistoj en Borna, 6. 12. 69 pri Esperanto kaj Vjetnamio.

„*Norddeutsche Neueste Nachrichten*“ raportis en longa artikolo kun foto pri la ekspedo de la GDR-libro (26. 8. 69), same 14. 10. 69 pri seminario en Bulgario kaj 26. 10. 69 raporto pri kurskomenco.

„*Der Morgen*“, ĉiun duan semajnon dimenĉe dialog-kurso kaj informoj pri Esperanto kaj ofte kun informoj pri la Esperanto-movado.

„*Märkische Volksstimme*“ (25. 10. 69, Potsdam) varbas por nova Esperanto-kurso, raportas en alia granda artikolo pri la UK en Helsinki kaj 20. 10. 69 pri la membro de Centra Laborrondo, Ludwig Schödl.

„*Norddeutsche Zeitung*“ (21. 8. 69) pri la laboro de la esperantistoj en Rostock; 23. 11., 28. 11., 2. 12. 69 pri Esperanto-ekspozicio en Schwerin.

„*BZ am Abend*“ (4. 12.69) anoncis distriktan renkontiĝon en Berlin.

„*Werftecho*“ (Neptunwerft) 17. 10. 69 pri la lernebleco de Esperanto.

„*Leipziger Volksblatt*“ (16. 10. 69) pri la sukcesa ekspozicio de la esperantistoj el Delitzsch.

„*Demokrat*“ (22. 11., 29. 11., 3. 12. 69) pri sukcesa Esperanto-ekspozicio en Schwerin.

Ni estas certaj, ke pli multaj gazetoj raportis pri nia laboro. Vere domaĝe, ke oni tre hazarde kaj neregule sendas al CLR la gazeteltranĉojn. — *e* —

METODIKO

La instruado de fremdaj lingvoj

La instruado de fremdaj lingvoj, speciale de vivantaj fremdaj lingvoj kiel la rusa, angla, franca k. t. p. prezentas sin ne nur scienco, sed ankaŭ arto en la plej pura senco de la vorto. Kial la instruisto de fremdaj lingvoj devas esti artisto?

La tasko de la fremdlingvoinstruado konsistas interalie en la entuziasmigo de gelernantoj pri la alilanda popolo, pri la alipopola sentado, pri la moroj kaj kutimoj de la homoj, la gepatra lingvo pri kiuj la gelernantoj okupiĝas. En ĉi tiu aspekto la lernado de fremdaj lingvoj havas pli altajn celojn ol nur la atingon de lingvoscio, parolkapableco aŭ difinaj lertecoj. Esperanton oni povas rigardi kiel rimedon por esprimi la aspiron, volon, deziron de ĉiuj popoloj, troviĝantaj sur nia planedo. Tial la Esperanto-instruisto devus posedi althumanan mondkoncepton; li memstare kaj konscie devus elekti tiajn lingvomaterialojn, per kiuj antaŭ la gelernantoj malfermiĝas pordoj de kompreno kaj memeduko.

El ĉio ĉi sekvas, ke la personeco de la instruanto, lia lerteco asimiligi la lingvomaterialojn, la i n s t r u e n h a v o n al la kapabloj de la kursantoj, ludas la plej gravan rolon en la Esperanto-instruado.

Kion ni — socialismaj instruistoj — komprenas sub la nocio „instruenhavo“?

„Al instruenhavo apartenas faktoj, nocioj, regulecoj, leĝoj, teorioj de la scienco, inkluzive la mondkonceptan, politikan kaj moralan idearon, kiuj estas ligitaj kun la priparolata temo. Al la nocio instruenhavo apartenas ankaŭ metodoj, instruvojoj, algoritmoj, reguloj kaj teknikoj de la pensado kaj de la praktika farado, de la persona decido kaj de la persona stato en ĉiuj sferoj de la vivo.“ (v. ĵurnalo „Pädagogik“, 1968/6, p. 509.)

Ofte oni supozas, ke nur la unua parto de la supre citita formulo — instruado de faktoj, nocioj, regulecoj, leĝoj kaj teorioj de la scienco — aperas sola enhavo de la instruhoroj. Sed tio estas eraro, ĉar ĉiu vera lernigo enkludas tiel klerigan kiel edukan taskojn kaj celojn. La kursestron oni neniam povas anstataŭigi per teknikaj helpiloj, k. e. sonbendoj, lern-kaj instrumaŝinoj, lernolibroĵ, ĉar nur la personeco de la kursgvidanto garantias la atingon de niaj celoj, ampleksantaj tiel la menson kiel la koron de la gelernantoj de plej diversaj aĝoj kaj profesioj. Sed tuŝi sentadon, koron kapablas nur instruisto-artisto.

Ĉu jam la iro de instruhoro povas influi al la kapableco kaj preteco de la kursantoj, konsekvence kaj laŭ nia penado labori? Certe! Ĉiu instruhoro havu sistemon, por ke ni kiel instruistoj kaj por ke la gelernantoj poste povu konstati kaj plibonigi la sukcesajn metodikajn paŝojn. Kaj ekzemploj de bonefaritaj, logike konstruitaj kaj la homan senton tuŝantaj instruhoroj kapabligas la gekursantojn, iam ajn sukcese okupiĝi pri alia fremda lingvo.

Instruhoro povas konsisti — kaj mi rekomendas al komencantaj instruantoj observi ĉi tiun sekvon de metodikaj paŝoj — el sekvontaj partoj:

(Daŭrigo pĝ. 25)

Curt Kessler

Deutsche Redensarten und Redewendungen in Esperanto II

anschließen / sich einer Gruppe ... kuniĝi al;
Anschluß / hat der Zug ... trovos korespondan trajnon? **den ... verpassen** fordormi okazon; preterlasi okazon; **... bekommen (Telefon)** ricevi konekton; **... suchen** serĉi kontakton;
anschreiben / schlecht angeschrieben sein havi malbonan famon ĉe; **bei jemand gut angeschrieben sein** esti bone enskribita ĉe iu; havi ĉe iu krediton kaj meriton;
Ansehen / in großem ... stehen havi grandan renomon; **etwas mit ... (dulden)** ĉeesti; toleri; **ohne ... der Person** sen konsidero al la persono; **die Sache hat nun ein ganz anderes ...** tute alie aspektas (efikas);
ansetzen / zum Sprunge ... esti eksaltonta; **das Essen setzt gut an** grasigas lin; **die Erdbeeren haben gut angesetzt** promesas bonan rikolton;
Ansicht / senden Sie mir zur ... sendu por elekto; sendu kondiĉe;
Anspruch /stark in ... genommen multokupita; miaj laboroj tute absorbas min; **j-s Hilfe in ... nehmen** uzi ies helpon; **zu große Ansprüche machen** tromulte pretendi; **seine Ansprüche geltend machen** prezenti siajn postulojn;
Anstalt / ...en machen zu sin pretigi por;
Anstand / ich nehme keinen ... zu sagen mi ne hezitas diri; **etwas ohne ... tun** senprokraste; tuj; senskrupule; **keinen ... haben** ne scii konduti;
anständig / ...es Auskommen haben sufiĉa(j) enspezo(j)o; **...es Vermögen** grand(et)a monhavo;
anstellen / sich geschickt ... sin montri lerta; **da hast du was schönes angestellt** jen bona afero kiun vi faris;
Anstoß / ... erregen kaŭzi skandalon; **... geben zu** iniciati ion; **... nehmen** indigni; esti ŝokata de; havi skrupulojn (dubojn); **Stein des ...es** ŝtono de falpuŝiĝo; **er stößt überall an** ĉiu sentas sin ŝokita de li;
anstreichen / das werde ich dir ... pri tio mi pentigos vin;
Anstrich /das gibt der Sache einen wissenschaftlichen ... aspekton;
Anteil / ... nehmen an interesiĝi pri; havi simpation por;
Antrag / einen ... stellen proponi;
Antrieb / aus eignem ... propravole, spontanee;
antun / sich ein Leid ... fari mematencon; **sie hat mirs angetan** ŝi ensorĉis (sorĉe kaptis) min;
anvertrauen / sich j—m ... sin malkaŝi al iu;
anweisen / auf j—s Hilfe angewiesen sein ne povi malhavi; bezoni;
Anzug / ein Gewitter ist im ... estas venonta;
Apfel / der ... fällt nicht weit vom Stamm kia patro, tia filo; **kia** naskiĝis, tia fariĝis;
April / in den ... schicken apriltrompi; mistifiki; **der ... macht was er will** komenca aprila; trompo facila;
Arbeit / dein Kleid ist in ... estas laborata; **die ... läuft nicht davon** laboro ne estas leporo!
arg / im ...en liegen esti malzorgita; en malbona stato;
Arm / j—n in den ... fallen malhelpi iun; ĵeti bastonon en la radojn; **den längeren ... haben** havi pli grandan influon; **er ist ... dran** en bedaŭrinda stato; (situacio); **er ist ... an Geist** al li mankas apirito; **ein ... voll** plenbrake; plenbrako da; **... in ...** brakon sub brako; **unter die ...e greifen** subteni; **mit offenen ...en** brakmalferme; **die ...e verschränken** interplekti la brakojn;
Ärmel / das läßt sich nicht aus den ...n schütteln tio ne improviziĝas;
Art / nach ... von laŭ maniero de; **aus der ... schlagen** degeneri;
Arzt / den ... zu Rate ziehen konsulti kuraciston;
Asche / in ... legen cindr/igi; forbrul...;
Ast / auf dem absterbenden ... sein esti formort(fiask)onta;
Atem / das verschlägt einem den ... tio rabas la spiron; jen mi mutiĝas pro miro; **den ... anhalten** reteni la spiron; **außer ... kommen** perdi la spiron; **j—n in ... halten** ne lasi ripozi iun;
auf / ... und ab for kaj returne; tien kaj reen; **... nach (zu)** iri en la direkto; **alle bis ... mich** ĉiuj escepte de mi; **es geht ... zwei Uhr** estos baldaŭ la dua! **... die Suche gehen** iri por serĉi; **... Leben und Tod** je vivo aŭ morto; batali por la vivo; batali ĝis ekstremo; **das hat nichts ... sich** tio ne estas grava; **noch ... sein** ne estas jam en lito; **Augen ...!** malfermu la okulojn!; (allg.) atentu!; **... der Geige spielen** violini; **... und ab** tien kaj reen; supren kaj malsupren;

aufbinden / j—n etwas ... blufi; mistifiki; igi iun kredi ion;
aufgehen / zwei in acht geht auf ne donas reston; **gegen einander ...** kompensiĝi;
aufgelegt / ich bin nicht dazu ... mi ne estas inklina al tio;
aufheben / mach kein ...s ne faro bruon (skandalon); **hier ist man gut aufgehoben** estas bone prizorgata; **aufgeschoben ist nicht aufgehoben** kelktempa ĉeso ne estas forgeso;
aufhören / na da hört sich doch alles auf tio estas la supro (ekstremo de);
aufkommen / niemand neben sich ... lassen ne toleri rivalon; **für die Kosten ...** garantii por . . .;
Aufmerksamkeit / j—n eine ... erweisen fari afablaĵon al iu;
Aufnahme / in ... kommen esti ekuzata (ekpraktikata); modiĝi;
aufnehmen / es mit jemand ... mi timas (evitas) neniun;
aufpassen / wie ein Schießhund ... atenti kiel gardohundo;
aufschieben / aufgeschoben ist nicht aufgehoben kelktempa ĉeso ne estas forgeso;
aufspielen / sich ... als ŝajnigi; afekti;
aufstellen / sich ... lassen kandidati (por parlamento);
Auftrag / im ... von laŭ komisio; komisiite de;
auftragen / zu dick ... trograndigi;
auftreten / ... als ludi la rolon de;
Aufwand / mit ... vielen Scharfsinnes uzante multe da sagaco;
aufwiegen / mit Gold ... pagi per sampezo da oro;
Auge / mit blauem ... davonkommen sin elsavi kun nuraj lezoj; elveni kun malgranda malprofito; **ich bin ganz ...** mi tenas la okulojn en streĉo; mi atentas (auskultas) per ambaŭ okuloj; mi havas la okulojn sur ĝusta loko; mi streĉas la okulojn; **manchmal muß man ein ... zudrücken** devas iafoje okulon fermeti; **im ... behalten** daŭre atenti; konsideradi; **ins ... fallend** okulfrapa; **ins ... fassen** turni la rigardon al; ekintenci; **ganz ... sein für** atenti; aŭskulti iun per ambaŭ okuloj; **wie die Faust aufs ...** kio taŭgas por somero, ne taŭgas por vintro; (kio akorde ne sonas.) tio rimon ne donas; ili estas en akordo, kiel peto kaj mordo; **von den ...n ablesen** antaŭdiveni; plenumi antaŭ esprimigo; **dir werden die ...n noch aufgehen** vi ankoraŭ multon (pli malagrablan) travivos (spertos); **nach den ...n urteilen** juĝi laŭ vido; **aus den ...n, aus dem Sinn** farita, elstrekita; falis el mano, prenu satano; for el manoj, for el kalkulo; **er ißt mit den ...n** lia okulo avidas ĉion, kion ĝi vidas; tuta jam sata, sed okulo malsata; liaj okuloj estas pli grandaj ol la ventro; **die ...n sind größer als der Magen** okuloj estas pli granda ol la ventro; **mach die ...n auf!** streĉu la okulojn!; rigardu per ambaŭ okuloj!; **keine ...n haben für** esti blinda por; **vor aller ...n** antaŭ ĉies okuloj; publike; **unter vier ...n** sen atestantoj; inter ni solaj; **jemand Sand in die ...n streuen** ŝuti al iu polvon (sablon) en la okulojn; nebuligi al iu la okulojn! sapumi al iu la okulojn; **geh mir aus den ...n** for de miaj okuloj; **jemand die ...n öffnen** sapumi al iu la okulojn; malfermi al iu la okulojn; malblindigi (eliluziigi) iun;
Augenmaß / nach ... laŭ vidmezuro;
aus / auf etwas ... sein celi (avidi) ion; **was wird ... mir?** kaj mi?; **... dem Kopfe wissen** parkere; **...- und eingehen** el- kaj eniri; **nicht mehr ...- noch ein wissen** ne scii kion fari;
ausbitten / das bitte ich mir aus aŭdu, atentu bone!; pri tio mi insistas; tion mi postulas;
ausbleiben / das wird wohl nicht ... tio (verŝajne) okazos;
Ausgeburt / ... der Hölle inferaĵo; diabla monstro;
ausgehen / ... auf li celas (intencas, penas) trompi; **leer ...** ricevi nenion; **straflos ...** resti nepunita;
ausgekocht / er ist ... li estas frotita kaj polurita; sur lia nuko sidas pli ol peruko;
ausholen / im Gespräch weit ... komenci de tre malproksime;
Auskommen / er hat sein ... li havas sian porvivon;
Auskunft / ... einholen informi sin;
auslassen / sich ... über diri sian opinion pri;
auslaufen / in eine Spitze ... finiĝi per pinto;
auslöffeln / was man sich eingebrockt hat, muß man auch ... kiu kaĉon kuiris, tiu ĝin manĝu; pagas ne riĉulo, pagas kulpulo; kiu rompis, tiu pagu; de kiu la kulpo, por tiu la puno;
ausmachen / etwas mit j—n ... havi aferon traktotan; **das mögen sie miteinander ...** pri tio ili intertraktu unu kun la alis; **das macht nichts aus** negrave!; estas nenio!;
Ausnahme / ohne ... senescepte; **mit ... von** escepte de;
ausreden / j—n ... lassen elaŭskulti iun;
Ausschlag / seine Stimme gab den ... . . . decidis; **nach Wunsch ...en (gelingen)** la afero prosperas (marŝas) bone;
Ausschluß / unter ... der Öffentlichkeit malpublike;
ausschütten / das Kind mit dem Bade ... forfluigi la infanon kune kun la bano;

(Fortsetzung auf Seite 23)

al **blind-a: --ula ludo** (sp.) Blindekuhspiel
blov-i blasen, wehen
al **blu-a: --gorĝulo** Blaukehlchen, **blankmakula k. ruĝstela --gorĝulo**
bluf-o Bluff, Täuschung, Schwindel; **--isto** Taschenspieler; **--parolisto** Bauchredner
blut-i (tech.) beuteln, sieben (z. B. Mehl)
bobel-o Luftbläschen (in Getränken); **--i** sprudeln, perlen
boben-o Spule; **ĉelar--o** (el.) Honigwabenspule
boĝi-o Drehgestell (d. Wagen)
boj-i bellen
bojar-o (hist.) Bojare, adliger Großgrundbesitzer (im zar. Rußland)
bok-o 1. (zoo.) Bock 2. (Kk.) ...bier 3. (tech.) Schürloch, 4. (bot.) ...sbart **--barbo** (Tragopogon) **a. tragopogo**
bolard-o (mar.) Bollard, Poller, Eisenknopf (in Häfen), a. **dukdalfo**
al **bolet-o: sinjor--o** Steinpilz (Boletus edulis)
bolt-o (tech.) Bolzen; **ŝraŭbo--o** Schraubenbolzen
bombard-i bombardieren
bombardon-o (muz.) Bombardon, Bügelhorn
bombast-o Rede- o. Wortschwall
bombicil-o (bird.) Seidenschwanz (Bombicilla), a. **„silkvostulo“**
bombiks-o Seidenspinner (ins.) (Bombix)
bombinator-o Unke (zoo. Bombinator)
al **bor-i --ileto,** a. **drilo** Drillbohrer; **turn--ilo, kubut---o** Brustbohrer, ...leier; **--fosi** (in die Erde) bohren
border-i säumen, einfassen
born-o (el.) (Draht-)Klemme, (a. **klemo**)
bos-o Bosse, Buckel, Beule; **--igi** erhaben herausarbeiten, kp. **ĉizumi**
bosk-i sich balgen, herumschlagen (Kinder)
botaŭr-o Rohrdommel (bird. Botaurus)
botrops-o, a. **botrop-o** Grubenotter (zoo. Bothrops)
bovo Rind, **virbovo** Stier, **hejma --o** Haus..., kp. **bubalo, bizono. poefago; --orano** Ochsenfrosch (Rana caterljana)
bovist(e)-o Bovist (bot. Bovista)
bovl-o Bowle, Schale; **--ego** Terrine
bradip-o Faultier (zoo. Bradypus)
braĝ-o Holzkohle = **lignokarbo**
brajl-i (mar.) (Segel) aufgeien, kp. **ferli; b...ilo** Geitau
brakiur-o 1. Krabbe (Decapoda brachyura) 2. Kurzschwanzaffe (Brachyurus)
bram-o 1. Brasse (fiŝ. Abramis brahma) 2. Bram, oberster Teil e. Mastes; **--velo** Bramsegel
braman-o Brahmane 1. (Priester des Brahma); **--ismo** ...ismus

Komplementa Vortaro II

Walter von Waldowski

alikvant-a (mat.) unteilbar, aliquant
aliment-oj Unterhaltsgelder, Alimente
aliteraci-o Anfangs- oder Stabreim, Alliteration
alkohol-o Alkohol
alm-o 1. Alm 2. (de trabo) ŠP Steg- o. Stehblech (bei Brücken)
alme-o (öffentliche, oriental.) Tänzer- und Sängerin
alo-o Aloë (bot. Aloë)
alonĝ-o Allonge, Verlängerungsteil (an Wechseln); **--peruko** langlockige Perücke
alopeci-o (med.) Haarausfall, Fuchsräude
altern-i abwechseln; (math.) Vorzeichen wechseln
altitud-o 1. (geo.) Höhe (über dem Meeresspiegel 2. (astr.) Sternhöhe
alumin-o Tonerde (kem.)
alumini-o (kem. Elem. Al 13) Aluminium
am-i lieben, gern haben
amalgam-o (kem.) Amalgan, Quecksilberverbindung mit Metall
amas-o Masse, Menge, Haufen
amaŭroz-o (med.) Schwarzer Star, Amaurosis
ambasador-o Gesandter, Botschafter
amorf-a (min.) nicht kristallisiert, amorph
ambici-o **Ehrgeiz,** Ambition; **--ulo** Streber
ambr-o Ambra (Duftstoff des Pottwals)
amebo-o Amöbe, Wechseltierchen
amel-o Stärkemehl
ament-o (bot.) Kätzchen; **--acoj** Kätzchenträger
ametrop-a fehlsichtig; **--eco** . . .keit
amfibi-o (zoo.) Amphibium. Lurch
amfibol-o Hornblende
amfibrak-o (poet.) (Versfuß) . — ., Amphibrachis
amfor-o 1. (altgriech.) zweihenkliger Krug 2. (astr.) Wassermann
amiant-o (min) feinadrige Asbestart
amik-o Freund
amnesti-o Begnadigung
amonit-o Ammonit, versteinertes Ammonshorn
amor-o 1. (Gott) Amor 2. geschlechtl. Leidenschaft
amorf-a (min.) nicht kristallisiert, amorph
amplif-i (el.) verstärken; **--ilo** Verstärker, elektrona, rezista k. transformila ---o
amput-i (med.) amputieren, chirurgisch abtrennen

analitik-o Analytik
analogi-o Ähnlichkeit, Analogie
anapest-o Anapäst, dreiteil. Versfuß, . .—
anĉ-o (mus.) Zunge, Rohrblatt; **--aro** Register
androgin-a (bot.) 1. zwitterblütig 2. vorstäubend
angiosperm-oj (bot.) Bedecktsamer, Angiospermen
anglikan-a (rel.) anglikanisch
angor-o Herzbeklemmung, -ensangst
angul-o (mat.) Winkel, dz. akuta, orta, malakuta, konveksa --o, spitzer. rechter, stumpfer, erhabener ...; **-mezurilo** ...messer, **lorna anguloskopo** Fernrohr- ---
ankr-o Anker, **-umi** vor ... liegen
anobi-o (zoo.) Holzwurm, Klopf- o. Holzkäfer (Anobium)
anod-o (el.) Anode, positive Elektrode
anodont-o Teich- o. Entenmuschel (Anodonta)
anofel-o Malariamücke (ins. Anopheles)
anomali-o Regelwidrigkeit, Anomalie
anorak-o (Kl.) Anorak
antem(id)-o Hundskamille (Anthemis); **roma --o** Röm. Kamille (A. nobilis)
antenarj-o (...io) Katzenpfötchen (bot. Antennaris)
anter-o (bot. Anthere) Staubblatt, ...gefäß
antibiotik-o (med.) Antibiotikum
anticip-i vorwegnehmen, vorgreifen
antidork-o Springantilope (Antidorcas) a. saltantilope
antifon-o (rel. mus.) Antiphon(e), Wechselgesang
antifraz-o Bezeichnung durch das verneinte Gegenteil
antigen-o artfremder Eiweißstoff
antiklinal-o (geol.) Einsattelung, Schichtaufwölbung, Anti...e
antikorp-o (med.) Antikörper zur Unschädlichmachung von Antigenen
antil-o Wundklee (bot. Anthyllis)
antipati-o Antipathie
antipod-o Antipode
antitoksin-o (med.) Gegengift, A..n
antozo-oj a. floranimaloj Blumenpolypen (Anthozoa)
antropofag-o Menschenfresser = Kannibale kanibalo
antropoid-oj menschenähnliche Affen = homsimilaj simioj
antropometri-o Lehre von den Maßverhältnissen des menschlichen Körpers
antropomorf-a menschenähnlich gestaltet; **-ismo** Vermenschlichung
apanaĝ-o Apanage, Leibrente nichtregierender Fürsten
aparat-o Apparat
aparten-i (an)gehören, (dazu)...
apercept-o bewußte Wahrnehmung, A...ion
(apert-i) = malferm-i; (aperturo) = malfermaĵo, truo

batiskaf-o Tiefseetauchgerät (Bathyscaphe)
batu-o Treibjagd, **--isto** Treiber
baŭm-i sich aufbäumen
bav-i 1. geifern 2. gehässig eifern
al **baz-o** 4. (bot.) **--(trunk)o** Wildling, Veredlungsgrundlage
bazilisk-o (myth.. zoo.) Basilisk, Königs- o. Kroneneidechse (Basiliscus)
beb-o Baby, Kleinkind, Säugling, a. suĉinfano; **--vartejo** Kinderkrippe, Säuglingsheim
beĉ-i umgraben; **--ilo** Grabscheit; **--forko** ...gabel
bej-o Bay, Herrscher von Tunis 2. türk. Bezirksführer
belemnit-o (foss. zoo.) Belemnit, Donnerkeil
belfrid-o Belfried, Wachtturm alter Burgen
bemol-o (muz.) Be, Erniedrigungszeichen; **du--o** E...n um e. Ganzton
bengal-o (ethn.) Bengale; **--a fajro** bengal. Feuer
benign-a 1. (med.) gutartig, ungefährlich 2. gutmütig
benjet-o (Kk.) Schmalzgebäck, Krapfen; **--bulo** Pfannkuchen
benzo-o Benzoe, e. trop. Harz; **--arbo** ...baum (Styrax benzoin)
berber-o Berber
beret-o Berett, leinene Flachmütze
berfuk-o (bot.) Beerentang (Sargassum)
berlok-o Berlocke, Schmuckanhänger an Ketten
berm-o Berme, Böschungsstufe
betatron-o (el.) Betatron, Elektronenschleuder
al **beton-o** : **--miksatoro** Betonmischmaschine; **--slabo** ...deckenstück, — element
bezon-i bedürfen, benötigen; **laŭ --o** nach Bedarf
bibliofil-o Bücherliebhaber
biceps-o (anat.) Bizeps, Oberarmbeuger
bide-o (med.) Bidet, Sitzbecken
bifid-a (bot.) zweiteilig, zweigeteilt
bignoni-o, bignonjo Trompetenstrauch (Bignonia) a. **trumpetfloro**
bir-o (mar.) Peilung; **--ometro = radiobirilo,** Radiopeiler
birem-o Bireme, hist. mar.) (zweireihiges Ruderschiff)
(bisak-o) = dusako
(bisekc-i) (geom.) halbieren = **duonigi; --anto,** duoniganto Halbierungslinie
bistr-o Rußschwarz
bit-o (mar.) Poller, Beting, Knauf an Deck für Seile; **nivel--eto** Höhenmarke
blag-o Aufschneiderei, Blague
blanket-o, blankedo 1. Blankovollmacht 2. nicht ausgefülltes Formular
blast-o (bot.-zoo.) Keimzelle, Triebanlage; **-emo** Blastem, Keimstoff, Mutterzelle; **-odermo** Keimhülle

(baktri-a) = **duĝiba**
bal-o 2. **-balo,** (sp.) e. Ballspiel z. B. **fut-o** Fußball, **volej--o** Volley...
bala-i kehren, fegen
balalajk-o (muz.) Balalaika, russ. Zupfinstrument
balancier-o Pendel, Perpendikel
balistik-o Ballistik
al **balon-o** 3. **--floro, --kampanulo** Ballonglockenblume (Platicodon); 4. **--pneŭmatiko** ...reifen
balot-i abstimmen, wählen
balustr-o Baluster, Geländerstütze, -säule
balzaarb-o Balsabaum; **balzaligno** ...holz (von Ochroma lagopus)
balzamin-o Balsamine, Springkraut (Impatiens noli tangere). Garten-- **ĝardena --o** (I. balsamina); dz. **„diligenta linjo“** Fleißiges Lieschen (I. sultani)
ban-i baden (tr.)
bandaĝ-o Bandage, Verband
banderil-o Banderille, Wurfstab der Stierkämpfer
bandi-o (sp.) Hockeyschläger
bandonj-o (muz.) Bandonium
bandur-o (muz.) Bandura, Bandola
bangal-o Bungalow. leichtgebautes, einstöckiges Gebäude (in den Tropen)
bango (muz.) kreisrundes, langhalsiges Musikinstrument
banke-o (mar.) (Sand-) Bank, Untiefe
bantu-a lingvo Bantusprache, **--o** Bantu(neger)
bar-i 1. (ver-)sperren 2. hindern, beeinträchtigen; **plekto--ilo** Hecke; **ĉirkaŭ---o** Pferch, Umzäunung; (tech.) **--cirkvito** Sperrkreis; **--kondensilo** Blockkondensator; **--aĵtranssaltŏ** (sp.) Hürdensprung
barb-o Bart, **--dianto** Bartnelke, **--grameno** Bartgras, **--likeno** ...flechte
barbakan-o (mil.-arch.) Barbakane, dem Tor vorgelagerter Zwinger, Brückenkopf
barbi-o = **barbfiŝo**
bard-o Barde, altkelt. Dichtersänger
bareĝ-o (text.) Barège, gazeart. Seidengewebe
barkas-o (mar.) Barkasse, größtes Boot eines Segelschiffes
basj-o, (basi-o) Butterbaum (Bassia)
baskin-o (Kl.) span. Reifrock, Baskine
baskul-o 1. Drehriegel, Schubstangen-Fensterverschluß 2. **--(ponto)** Schaukelbrett, Wippe; **--i** (auf der Wippe) schaukeln; **--ponto** Hebebrücke; **--ludo** (sp.) Wipp- oder Klippspiel; **--puto** Ziehbrunnen
baston-o Stock, Stab; **--ad-o** Stockprügel; **kalkul--o** Rechenschieber

aplaŭd-i Beifall spenden, **apliki** anwenden
apofiz-o (anat.) Knochenfortsatz, Apophyse
apoĝatur-o (mus.) Vorschlag, Apoggiatur
apokrif-a untergeschoben, zweifelhaft echt
apolog-o (Lehr-)Fabel, Schwank, **apologi-o** Verteidigungsrede
apostat-o Abtrünniger. Abgefallener
aposterior-a erfahrungsgemäß = laŭsperta
apostrof-o Apostroph
apotek-o Apotheke
apoteoz-i 1. zu den Göttern erheben 2. vergöttern, in den Himmel erheben
apretur-o Appretur, **-isto** ...eur
aprec-i = ŝati, a. **aprez-i**
apsid-o 1. (astr.) Apside, Nahpunkt eines Gestirns 2. (arch.) Chornische, Apsis
apunt-o (kaufm.) Appunte, Ausgleichswechsel
ara-o (Papageiengattung) Ara
arane-o Spinne, **-aĵ-sempervivo** besponnene Hauswurz
araŭkari-o (-jo) Anden o. Schmucktanne (Araucaria)
arb-o, dz. **-eriko** Baumheide, **filiko** Baumfarn, **papavo** ...mohn, **-opuntjo** ...kaktus; **-arkolombo** Wald-, Holz- o. Ringeltaube = **palumbo**
arbitraĝ-o Kursgeschäft, Ausnutzung von Kursdifferenzen
ard-i glühen; **--ujo,** a. **(muflo)** Muffel (zum Brennen von Porzellan u. ä.); **-mufo** Glühstrumpf
areknuks-o Nuß der Arekpalme (Areca)
arenari-o, (-jo) Sandkraut (Arenaria)
areometr-o Senkwaage
areopag-o hoher Gerichtshof 1. im alten Athen 2. allgem.
argil-o Ton, **-marno** Tonmergel; **-ardezo** ...schiefer
argument-o Beweisgrund, Argument
Argus-o (mit.) Argus, **-a okulo** ...auge
aril-o (bot.) Arillus, Samenhülse
aritmetik-o Rechenkunst
arkeopterig-o (fos. birdo) Archäopteryx, Urvogel
aritmetik-o Arithmetik
arkaism-o Archaismus
arkiv-o Archiv
arm-i bewaffnen. rüsten
(armadil-o Gürteltier, (zoo.) Dasypus) a. **dazipo**
armatur-o A...r
arme-o Armee
armeri-o, -jo Grasnelke (bot. Armeria)
armistic-o (mil.) Waffenruhe, -stillstand
arnik-o Arnika, Wohlverleih (bot. Arnica)
arog-i (tr.) (ion al si) sich erdreisten, anmaßen, herausnehmen
arok-i (ludo) rochieren, **-o** Rochade

arpeĝ-o (mus.) Arpeggio, Harfenanschlag
artifik-o Kniff, kp. **finto**
al **artik-o** Gelenk (tek.) **kardana, glob- k. universala --o** Cardan-, Kugel-, Universal...
artileri-o Artillerie (Geschütze und Truppe)
artokarp-o Brotfruchtbaum (Artocarpus) a. **panfruktarbo**
artropod-oj (zoo.) Gliederfüßler, Arthropoden
arum-o Aronstab, Zehrwurz (bot. Arum); **makul--o** Aasblume (Amaculatum)
arvikol-o Wühlmaus
ascend-i besteigen, aufsteigen, höher ..., a. **supreniĝi; -opovo** (de aŭtomobilo) Steigfähigkeit
asemble-o (pol.) (beratende o. gesetzgebende) Versammlung, Körperschaft
asenci-o (astr.) Aufgang (der Gestirne)
asdik-o Unterwassersuchgerät (Fischschwärme, U-Boote ktp.)
asekur-i (iun a. siun) (jem. o. sich) versichern
asidu-a immer gefällig. dienstfertig, eifrig
asimil-i (biol.) assimilieren, sich einverleiben, angleichen
asist-i beistehen, dienstlich helfen
asiz-o Assise, Sitzung e. Geschworenengerichtes
asoci-o Vereinigung, Verband, Bund
asociaci-o (psych.) Assoziation, Verknüpfung von Wahrnehmungen
asonanc-o Vokalreim, Assonanz
aspid-o Natter (zoo. Aspis)
aspidistr-o Schildblume (bot. Aspidistrum)
aspir-i streben
aspirator-o (tek.) Ansauger, Aspirator
aspr-a rauh, geraspelt, abgenutzt, runzlig
asteni-o (path.) Asthenie, Schwäche, **leg--o** Lesehemmung, -schwäche
asteri-o (zoo.) Seestern (Asterias)
astigmat-a (opt.) nicht scharf zeichnend; **-ismo** Astigmatismus
astragal-o 1. (bot.) Tragant (Astragalus) 2. (anat.) Sprungbein 3. (arch.) (oberer) Säulenwulst
astrolab-o Astrolabium, Sternhöhenmesser
ataksi-o (med.) Ataxie, Bewegungsstörung durch Rückenleiden
atavism-o Atavismus, Rückschlag zu den Ahnen
aten-o Stein- o. Nachtkauz. Totenvogel (Athene noctua)
atend-i erwarten, ab..., rechnen auf o. mit
atest-i bescheinigen
atmosfer-o A..e
atom-o Atom
atoni-o Erschlaffung von Geweben und Muskeln
atrakci-o Anziehungspunkt, A...tion
atrepsi-o (med.) Unterernährtheit

atri-o 1. (arch.) Atrium, Säulenvorhof 2. (anat.) Herzvorkammer
atrofi-o (med.) Auszehrung, Schwund
atut-o (sp.) Trumpf, Gewinnfarbe
aŭbrieti-o, -jo Blau- o. Purpurkissen (bot. Aubrietia)
aŭd-i hören
aŭdienc-o Besuch bei hochgestellten Persönlichkeiten
aŭgment-o (gr.) vor einen Verbalstamm gesetzte Silbe
aŭgur-o Vorzeichen, -bedeutung, Wahrsagung
aŭkci-i versteigern
aŭskult-i hinhören, zuhören ...
aŭspici-o Vorbedeutung
aŭtarci-o Autarkie, Bedarfsdeckung aus dem eignen Lande
aŭtoĉar-o Reiseomnibus
aŭtodafe-o feierliche Ketzerverbrennung, Autodafé
aŭtodidakt-o einer, der ohne Lehrer studiert hat, Autodidakt
aŭtogir-o = helikopter-o Hubschrauber
aŭtoklav-o Dampfdrucktopf
aŭtonomi-o Autonomie, polit. Selbständigkeit
aŭtoped-o Roller
aŭtotipi-o (pres.) Rasterätzung
avanc-i aufrücken, befördert werden, avancieren
avantaĝ-o Vorteil, Überlegenheit
aventur-o Abenteuer, seltsames o. gefährliches Erlebnis
aventurin-o (Schmuckstein) Aventurin
averaĝ-o (mat.) mittlerer Wert
avis-o (mar.) Avis- o. Meldeschiff. kleiner Schnellkreuzer
aviz-o Avis, Ankündigung; **--tabulo** ...stafel
avocet-o Säbelschnäbler (bird.) (Recurvirostra avosetta)
avogad-o, avokad-o Avogatbirne, Frucht von (Persea gratissima)
azar-o Haselwurz (bot. Asarum)
azimut-o (astr.) Mittagshöhe (eines Gestirnes)

B

babil-i plaudern, schwatzen; s **kaŝ-i** schwatzen (beim Unterricht)
baj-o Bei, Bey. Titel von türk. Bezirksführern u. des Herrschers von Tunis
babirus-o (zoo.) Hirscheber (Babyrussus, Porcus b...s)
bak-i backen
bakŝiŝ-o Bakschisch, Trinkgeld im Orient
zu **bakteri-o, -ofago** (med.) Mikrobe, die Bakterien vernichtet; **-ozo** ...ose, Pflanzenkrankheit durch Bakterien hervorgerufen

(Fortsetzung von Seite 18)

außer / ... Dienst eksa; pensi(um)ita; **... Fassung** konsternita; **... Stande sein** ne povi; **... Acht lassen** malatenti; malkonsideri; ignori; **... sich sein** esti eksteri si (pro ĝojo); esti rabia; **... Kurs** (monero ne plu cirkulanta; **...ordentliche Ausgaben** eksteretataj elspezoj;

äußerst / aufs ...e gefaßt preparita al la plej malbona; **bis zum ...en** ĝis neebleco; **sein ...es tun** fari ĉion eblan;

aussetzen / dem Spotte ... esti lasita al la moko;

Aussicht / ... haben auf havi ŝancon; **in ... stellen** esperigi iun pri io; prognozi ion; **in ... nehmen** intenci; plani;

ausstehen / ich kann ihn nicht ... li estas al mi malsimpatiega; **...de Gelder** enkasigota mono;

Aussterbeetat / auf dem ... stehen esti formortonta; esti kondamnita al formortado!

ausstrecken / die Hand zum Gruße ... adiaŭe etendi la manojn;

ausweichen / ...de Antwort elturniĝa (evitema) respondo;

ausweisen / das wird sich bald ... tio baldaŭ konstatiĝos; **können Sie sich ...?** ĉu vi povas legitimi vin?; ĉu vi povas pruvi vian identecon? ĉu vi povas dokumenti vian rajton?

B

Backe / au ...! ĉielo!

Bad / das Kind mit dem ... ausschütten forfluigi la infanon kune kun la bano;

Bahn / ... frei! la vojon libera!; for de la vojo!;

bald / das ist ... gesagt tio estas facila por diri; **... hier, ... da** nun tie, nun tie;

Balken / er lügt, daß sich die ... biegen li mensogas tiel, ke la muroj krakas; li mensogas kiel kalendaro; kiel funebra parolo; li menosgas maŝine;

Ball / auf einem ...e ĉe (en) balo;

Bande / in ... schlagen kateni;

bange / sich nicht ... machen lassen ne timiĝi; **... machen gilt nicht** mi ne lasas timigi min; **Angst und ... machen** timigi; **Angst und ...** en granda timo.

Bank / auf die lange ... schieben prokrasti ĉiam denove (ĝis la tago de S-ta Neniamo); **Geld auf der ... haben** havi krediton ĉe banko; **alle durch die ...** ĉiuj sen escepto; **die ... halten (Spiel)** havi la bankon;

Bann / in den ... tun anatemi; bojkoti; ekzili; **ans Bett ge...t** retenata en la lito;

bar / Verkauf gegen ... vendo nur por kontanta mono; **etwas für ...e Münze halten** akcepti ion kiel veron;

Bär / davon versteht er soviel wie der ... vom Seiltanzen li komprenas predikon, kiel bovo muzikon; li estas kompetenta, kiel besto pri arĝenta; **j—n einen ...en aufbinden** mistifiki iun; (ŝerce) trompi iun; fari belajn rakontojn el trans la montoj al iu; en landoj transmaraj estas oraj arbaroj; pri lando malproksima estas bone mensogi; **auf der ...enhaut liegen** maldiligenti; **er ist graziös wie ein betrunkener ...** li saltas gracie, kiel urso ebria;

barmherzig / ...e Schwester diakonino; diakoniso;

Bart / j—n um den ... gehen ĉirkaŭflat(ad)i iun; karesi al iu la barbon; paroli al iu dolĉe en la orelon; **um des Kaisers ... streiten** malpaco pri la reĝa palaco; **sich den ... streichen** karesi sian barbon; **in den ... murmeln** murmuri sub la nazo. (tra la barbo dentoj);

Barthel / er weiß, wo der ... den Most holt li scias, kie la kankroj pasigas la vintron; li ne enlasas puŝon en sian buŝon; sur lia nuko sidas pli ol peruko;

basta! / damit ... finita kaj glitigita!

Bau / mit vom ... sein esti adepto; esti esotero;

bauen / auf ihn kann man ... ...firme fidi; **sein Urteil ... auf** bazi juĝon sur;

Bauch / (scherzhaft) einen ... bekommen bareliĝi;

Bausch / in ... und Bogen bloke; ne farante diferencon;

bedacht / auf seinen Vorteil ... sein celanta nur sian profiton;

bedeut/en / es hat nichts zu ...en ne estas grave; **das ...et nichts Gutes** tio signifas (anoncas) nenian bonon;

Beelzebub / er treibt ... durch den Teufel aus li elbatas kojnon per kojno; li kuracas unu vundon per alia;

befehlen / wie Sie ... (tute) laŭ via deziro;

befinden / sich nicht übel ... bei neniel penti pri; **nach eigenem ...** laŭ propra bontrovo;

befürcht/en / wir ... eten nichts böses ni timis (suspektis, supozis) nenion malbonan;

Begriff / im ... sein zu esti ...onta; **ist Ihnen das ein ...?** ĉu vi konas tion?; ĉu vi povas imagi tion?; **über alle ...e** neimageble;

behandeln / man muß ihn zu ... wissen estas necese scii, kiel preni lin;

behelfen / sich kümmerlich ... mizere vivi;

beide / keiner von ...n neniu de ambaŭ;

Beifall / nicht enden wollender ... sen(fin)ĉesa aplaŭdo;
beigeben / klein ... rezigni siajn pretendojn;
beikommen / laß dir nicht ... ne provu volu . . . i; **ihm ist nicht beizukommen** oni neniel povas ataki lin;
Bein / es ging durch Mark und ... tio penetris ĝis la osta medolo; tio penetris ĝis la interno de l'animo; **j—n ein ... stellen** faligi iun per sia kruro; **sich auf die ...e machen** ekmarŝi; **j—n ...e machen** (for-)kurigi iun; havigi flugilojn al iu; **wieder auf die ... kommen** reprosperigi siajn aferojn; **was man nicht im Kopfe hat, hat man in den ...en** cerbo ne pripensas, kruroj ĝin kompensas;
beirren / sich nicht ... lassen trankvile iri sian vojon;
beiseite / Scherz ...! for la ŝercojn!; senŝerce; serioze; **sich ... wenden** deturni sin; **... schaffen** malaper/igi; flanken...;
Beispiel / böse ...e verderben gute Sitten malbona ekzemplo instruas, ĝi bonan konduton detruas;
beißen / er hat nichts zu brocken und zu ... al li restas nenio absolute, nek por mordi. nek por gluti;
bejahen / in ...dem Sinne pozitive;
bekannt / es ist ..., daß oni scias, ke; **wenn das ... würde** se tio disdir/iĝus (publik...);
bekennen / im Spiel Farbe ... alĵeti saman koloron; **sich schuldig ...** konfesi sin kulpa;
bekomm/en / ich ...e noch zehn Mark vi ŝuldas al mi ankoraŭ dek markojn; **ich ...e es geschickt** oni sendos; **wohl ...s!** al via sano!; bonan apetiton!; **wie ist dir das Fest ...?** kiel vi fartas post la festo?; kiel fartigis vin la festo?;
bekümmern / sich ... um zorgi (sin okupi) pri;
beleg/en / ...te Stimme neklara (nelibera, raŭketa) voĉo;
Belieb/en / in j—s ...en stellen lasi al ies plaĉo (arbitro); **nach ...en** laŭplaĉe; laŭdezire; laŭbezone; **was ...t?** kion vi deziras?; **wie ...t?** kion, mi petas?;
bemerk/en / sich ...bar machen fari sin rimarkata;
bemühen / ... Sie sich nicht ne ĝenu vin;
Benehmen / sich mit j—n ins ... setzen aranĝ/igi (akord...) kun iu; **kein ... haben** ne scii konduti;
bequem / der Rock sitzt ... adaptiĝas neĝenante; **machen Sie sichs ...** komforte aranĝu vin!; **wir haben ... Platz** la loko tute sufiĉas por ni ĉiuj;
berechnen / alles auf den Effekt ... ĉio celas nur la efikon; **er ist ein ...der Mensch** li estas profitavida homo;
bereden / j—n hinter dem Rücken ... kalumnii iun; **sich ... mit** konferenci kun;
Bereitschaft / Geld in ... haben havi disponeblan monon; **sich in ... halten** teni sin preta;
Berg / es geht ...ab malprosperas; **über alle ...e sein** esti trans montoj kaj maro; li malaperis kiel vaporo (ŝtono en maron); li pafis sin for; **mit etwas hinter dem ...e halten** (kaŝe) reteni ion; **die Haare stehen zu ...e** ekstariĝas; **er versprach mir goldene ...e** li promesis al mi orajn montojn; **er steht wie der Ochs vorm ...e** jen staras la bovoj antaŭ la monto; li rigardaĉas kiel bovido; li elmetas la okulon kaj vidas nulon;
Beruf / seinem ...e nachgehen labori en sia profesio; **viele sind ...en, aber nur wenige ausgewählt** estas multaj vokitoj, sed ne multaj elektitoj; estas multe da fianĉoj, sed la ĝusta ne venas; **seinen ... verfehlen** maltrafi la taŭgan profesion; **der ...enste Kenner** la plej kompetenta fakisto;
Berufung / ... einlegen apelacii; **unter ... auf** rilatante al; sin apogante sur;
beruhen / etwas auf sich ... lassen ne plu paroli pri; lasi;
besag/en / das hat nichts zu ...en tio ne estas konsiderinda; **...ter Herr** la menciita sinjoro;
beschaffen / schlecht ... en malbona stato; **wie ...?** kia?;
beschäftigt / ... sein bei . . . labori ĉe la firmo . . .; **... sein mit** okupiĝi pri;
Bescheid / j—n im Trinken ... tun trinkrespondi; **... wissen** esti sperta (instruita, kompetenta pri); bone koni, bone scii; **j—n abschläglich ...en** rifuzi ies peton; **j—n zu sich ...en** venigi iun al si;
Bescherung / eine schöne ...! jen bela afero!;
beschlafen / ich werde mir die Sache ... mi konsultos mian litkusenon;
beschlagen / die Fensterscheibe ist ... ŝvitas; **Metall ist ...** malbriliĝas; malpolurigas;
beschwerlich / j—n ... fallen ĝeni iun;
besetzt / die Rollen waren gut ... estis bone ludataj; **ein gut ...er Saal** sufiĉe plena;
besiegel/n / sein Schicksal ist ...t lia sorto estas decidita;
besinnen / sich eines besseren ... ŝanĝi sian opinion al plibono;
Besitz / ... ergreifen ekokupi; fari sin posedanto;
besonder/s / es ist nichts ...es vorgekommen nenio grava; **im allgemeinen und ...en** ĝenerale kaj speciale; **...s bezeichnen** specifi; **die Leistungen befriedigen nicht ...s** ne tre kontentigas;
besorg/en / wir ...ten nichts Böses ni timis (suspektis, supozis) nenion malbonan;

Esperanto en la geologiaj sciencoj

En la lastaj jaroj aperis en esperanto en kelkaj landoj publikaĵoj pri diversaj sciencaj takoj. Ankaŭ por la geologiaj sciencoj ekzistas similaj laboroj. En Parizo aperis 1965, eldonita de aŭtora kolektivo, la verko „Eléments de géologie en six langues". La teksto estas verkita en germana, angla, hispana, franca, rusa kaj Esperanto. En la antaŭparolo la aŭtoroj motivigas la uzon de Esperanto en tiu ĉi verko i. a. jene:

„... Legi kvin fremdajn lingvojn ne estas atingebla por ĉiuj. Se ĉiuj laborraportoj estus tradukitaj en unu internacia lingvo, oni bezonus lerni nur unu lingvon. Tial ni ankaŭ prezentas la esperantlingvan tradukon."
Okaze de la 23-a Internacia Kongreso de Geologoj en Prag 1968, la eldonejo „Geoindustria Praha" eldonis la unuan volumon de nova scienca serio „Geologio internacia".

Sub la redakto de Prof. Dr. Kavka oni prezentis kontribuojn de Geologoj el Brazilo, Sovetunio, Ĉeĥoslovakio, Hungario kaj Urugvajo en Esperanto. Ni citu el la antaŭparolo de ĉi-tiu libro:

„... Neniun natursciencon, do ankaŭ ne geologion, oni povas imagi fermita en la limoj de unuopa lando. Tamen, la interlanda komunikado de scienc-materialoj, konoj, spertoj estas konsiderinde bremsata pro la malfacile konkereblaj lingvobaroj. Ja ne ĉiu geologo havas talenton aŭ okazon ellerni ĝekon da lingvoj por esti en bona kontakto kun siaj plurlandaj fak-kolegoj. Plej ofte li devas limiĝi per kono de du-tri lingvoj, riskante neglekti verkaron de gravaj alilingvaj aŭtoroj. Sed tiu ĉi provizora solvo preskaŭ malhelpas temp-adekvatan sintezon de modernaj konoj pri nia terglobo..."

La ĉi-supre prezentitaj eldonaĵoj estas kontribuoj al la lingva interkompreniĝo sur la kampo de la sciencoj. Espereble sekvos pliaj tiuspecaj ekzemploj.

Dipl.-geol. G. Schubert, Freiberg

(daŭrigo de pĝ. 16)

1. Alkutimigo de la gelernantoj al la instru- kaj lernatmosfero;
2. Ripetado de jam instruitaj faktoj, de jam disvolvitaj kapablecoj kaj lertecoj
   (plej ofte la ripetado aperas kontrolo de la hejme enmemorigitaj vortoj, frazoj aŭ de la hejme plenumitaj skribtaskoj);
3. Klarigado de nova lingvomaterialo;
4. Trejnado kaj utiligo de la novaj scioj;
5. Hejmtasko.

El ĉi tiu „metodika ŝtuparo" sekvas, ke la plenumigo de la tria ŝtupo — klarigado de nova lingvomaterialo — estas dense ligita kun ĉiuj aliaj paŝoj, kiuj aŭ preparas la komprenon de la nova materialo aŭ faras ĝin praktikebla.

En la sekvonta artikolo ni amplekse priskribos la unuan metodikan paŝon — la alkutimigon de la kursantoj al la lernatmosfero.

Dr. T. Dahlenburg 2722 Brüel, Feldstraße 13
(Bv. atenti la anoncon sur paĝo 32!)

Schwedische Esperantisten in Potsdam

Anläßlich der Feiern zum 20. Jahrestag der DDR weilte eine Gruppe schwedischer Gäste in Potsdam, unter ihnen drei Mitglieder der schwedischen MEM-Sektion.

Die Potsdamer Esperantisten nutzten die Gelegenheit für freundschaftliche Kontakte mit den schwedischen Freunden und führten viele interessante Gespräche mit ihnen. Herr Elia Johansson vertrat z. B. die Auffassung, daß die Anerkennung der DDR durch Schweden immer stärker von dem überwiegenden Teil der schwedischen Bevölkerung gefordert wird und nicht mehr länger herausgezögert werden könne.

Im Anfängerkursus, den die Bundesfreundin Carola Schimmelpfennig in Potsdam leitet, sprachen Herr Johansson und seine Freunde über die Rolle des Esperanto bei internationalen Kontakten der Freundschaft. Und ist es nicht symbolisch für die enge freundschaftliche Verbindung der Potsdamer zu den schwedischen Freunden, wenn sie am 8. 10. 69 im Klub Bernhard Kellermann sich am Versand der DDR-Broschüre beteiligt haben?

(Nach einem Bericht von H. Scheffs)

Post suferriĉa grava malsano la 3. 12. 1969 mortis la prezidanto de la Distrikta Laborrondo Magdeburg, kamarado

HORST ANDRÄ

Ni perdas en li ageman kamaradon. Ni honormemoros lin.

Distrikta Laborrondo Magdeburg
CLR

Esperantopost aus 27 Ländern

Die Esperantogruppe im DKB Delitzsch, die unter der umsichtigen Leitung des Bundesfreundes Herbert Kinzel im RAW eine hervorragende Arbeit leistet, hatte zu Ehren des 20. Jahrestages eine interessante Ausstellung über ihre Tätigkeit aufgebaut. Auf einige Annoncen in der Esperantopresse hin erhielt die Gruppe 240 Briefe und Postkarten aus 27 Ländern.

Auf acht Ausstellungstafeln wurde diese interessante Korrespondenz im Delitzscher Rathaus ausgestellt. Die Delitzscher Esperantofreunde erhalten aber nicht nur Briefe. Sie haben allen Adressaten das Buch „Die DDR — Bilder und Fakten" sowie die Paco-Ausgabe 1969 übersandt. Die eingegangenen Briefe werden von der Gruppe inhaltlich sehr sorgfältig beantwortet. Gute Verbindungen bestehen zu Eisenbahnern verschiedener Länder, besonders aber zum Eisenbahnausbesserungswerk Miskolc (Qualitätsprüfungsabteilung) in Ungarn, mit dem ein Freundschaftsvertrag abgeschlossen wurde. Das RAW Delitzsch anerkennt die wertvolle Arbeit dieser kleinen Gruppe, hat diese im Betriebs-Kollektivvertrag bereits das 4. Jahr berücksichtigt und eine größere finanzielle Subvention zur Verfügung gestellt.

Die Delitzscher Gruppe, obwohl zahlenmäßig nicht sehr stark, leistet eine gute politische Arbeit, die Vorbild für andere Gruppen sein könnte. Die Gruppe sucht Verbindung mit Eisenbahnern der DDR

(Esperanto-Gruppe im DKB, 727 Delitzsch, RAW).

Interessantes Korrespondenzmaterial

Bundesfreund *Paul Boden* aus Pulsnitz führt eine interessante Korrespondenz mit Sprachfreunden vieler Länder. Dabei geht es ihm darum, seinen Korrespondenten in anschaulicher und interessanter Weise Fakten über die Entwicklung unserer Republik zu vermitteln. Er sendet ihnen sehr geschickt zusammengestellte Texte über einzelne Städte unserer Republik. Bisher liegen folgende Beschreibungen (1 DIN A 4-Seite) vor: *Bautzen, Berlin, Dresden, Erfurt, Halle, Kamenz, Leipzig, Magdeburg, Meißen, Pulsnitz, Rostock, Schwerin, Zittau;* außerdem über die *Sächsische Schweiz* und den *Spreewald.* Das Material für diese Beschreibungen entnimmt Bundesfreund Boden vor allem aus dem Buch „Reiseführer der Deutschen Demokratischen Republik".
Das Echo seiner Korrespondenten zeigt, daß diese Information sehr gewünscht wird. Wir empfehlen, den betreffenden Bezirksarbeitskreisen oder Kreisarbeitsgruppen, sich mit Herrn Paul Boden in Verbindung zu setzen *(Paul Boden, 8514 Pulsnitz, Goethestraße 14).* Er stellt die Texte gern zur Verfügung und ist an einer engen Zusammenarbeit auf diesem Gebiet sehr interessiert.

Ehrenpreis des Oberbürgermeisters

Die Schweriner Esperantofreunde können 1969 einige gute Erfolge in ihrer Arbeit verbuchen. Gemeinsam mit den Arbeitsgemeinschaften Philatelie, Fotographie und Natur und Heimat beteiligten sie sich an der 1. Kreisausstellung der Arbeitsgemeinschaften des Deutschen Kulturbundes, die anläßlich des 20. Jahrestages vom 29. 11. bis 2. 12. 69 in Schwerin durchgeführt wurde.
Die Ausstellung der Esperantisten wurde stark beachtet. Sie zeigte die Traditionen der Arbeiter-Esperantobewegung in Deutschland auf und informierte über die politisch sinnvolle aktuelle Arbeit der Esperantisten in Schwerin und der DDR.
So wurden u. a. Informationsmaterialien über die DDR und den heldenhaften Kampf des vietnamesischen Volkes (aus Hanoi) gezeigt.
Der *Ehrenpreis des Oberbürgermeisters* der Stadt Schwerin, Franz Schönbeck, ging zur Freude der Sprachfreunde an ihre Gruppe.
Über die Ausstellung, einen Vortrag des Bundesfreundes *Thormann* über Esperanto und die Arbeit der Esperantofreunde in Schwerin berichteten die Zeitungen „Demokrat" (22. 11.; 29. 11.; 3. 12. 1969) und „NDZ" (22. 11.; 28. 11.; 2. 12. 1969).
Auch hier kann wieder die Schlußfolgerung gezogen werden, daß die richtige Eingliederung der Esperantisten in die Arbeit des Deutschen Kulturbundes zur Realisierung interessanter und gesellschaftlich nützlicher Vorhaben ihrer Tätigkeit Anerkennung und Wertschätzung bringt. Hoffen wir, daß es 1970 auch endlich zu einer Zusammenarbeit zwischen den Bezirksarbeitskreisen Schwerin und Rostock kommen wird. — *e* —

Werdau

La esperanto-infangrupo de la „Pionirpalaco" en Kutaisi, Sovetunio, sendis al siaj amikoj en Ronneburg kaj Werdau valoran reliefon „Kartvela Danco", kiu prezentas la ĝojon post la forpelo de la turkoj.

Werdau

Ligoamiko Kurt Heeg, la gvidanto de la Esperantogrupo „Popolamikeco“ en Werdau faras bonegan laboron. Lia grupo komencis intensivan korespondadon kun eksterlandaj geesperantistoj pri la GDR-libro, al ili sendita.

Fine de la jaro 1969 li varbis 30 novajn interesulojn por Esperanto kaj sukcesis publikigi 10 artikolojn en la gazetoj „Volkswacht“ (Gera-Land) kaj „Freie Presse“ (Kreis Werdau).

Rostock

Nur laŭ anonco en la gazetaro aliĝis 40 interesiĝantoj por Esperanto-kurso, kiun gvidas la sekretario de la Distrikta Laborrondo *Werner Plate*. La esperantistoj oferdonis por la batalanta Vjetnamio 200 markojn (la duono estis donita de la grupo Warnemünde). Menciindas la vizito de s-ro *Kaj Hendriksen* el Kopenhago (Danlando), malnova kaj simpatia konatulo de la esperantistoj el Rostock depost la esperanto-konferenco 1967.

La „Baltmara-Informilo“ jam aperis kiel 16-a eldono, bone multobligita kun multaj utilaj informoj.

Japano vizitis distrikton Dresden

Dum la tempo de 23-a ĝis 27-a de aŭgusto, s-ro *Otto Lauckner* al Großenhain ĉe Dresden estis vizitita de sia japana korespondanto, s-ro *Takàĵi Nozaki*, kiu traveturis GDR-on voje al la Universala Kongreso en Helsinki. S-ro Lauckner kaj aliaj esperantistoj montris al ilia malofta gasto la vidindaĵojn de Dresden, Meißen kaj Riesa. Tre kortuŝis la japanan gaston la historio de Dresden, kiu vekis en li amarajn komparojn kun la suferplena Hirošima, celo de la unua usona atombombo. La japana amiko prelegos pri Dresden en sia laborista klubo. *(Laŭ inf. de O. Lauckner)*

Leipzig

Nian Zamenhof-vesperon ni aranĝis la 10-an de decembro en „Kulturdomo“, Käthe-Kollwitz-Str. 105. Ĉar ni speciale invitis, ankaŭ venis kursanoj kaj k-doj kiujn oni nur malofte vidas en la grupo. 35-ope ni solenis. Pianludon kaj solkanton sekvis recito de „La vojo“. Kamaradino *Greif* rakontis pri la vivo de Zamenhof kaj la nuna stato de la Esperanto-movado. Nimaŭdis alian poemon kaj kantis komune. Libropremiojn oni disdonis al la plej bona varbanto kaj al la kursgvidantoj.

Ricevita letero de „ankaŭ-esperantisto“ kaŭzis diskuton pri la senco de nia laboro. Ni internkonsentis, ke nia laboro necesas por batali kaj konservi la pacon. Estis kontentiga vespero. Verŝajne nia „Vjetnama Vespero“ aranĝota la 14-an de januaro 1970 estos same vizitota. *leono*

Reichenbach

La 10-an de januaro ĉirkaŭ 30 geesperantistoj el Reichenbach, Greiz, Werdau kaj Auerbach resumis la faritan laboron kaj la estontajn taskojn. Interesa programo sekvis. Menciindas la laboro de k-do Straach, kiu aktivigas la komencantojn („Kio estis granda evento en la pasinta jardeko“) kaj la prelego de k-do Würker kun lumbildoj „Evoluo de la Esperanto-movado en GDR“. Muzikado kaj kantado same ne mankis. (Laŭ St. Rynduch)

INFORMOJ

El la esperanto-gazetoi:

„Hungara Vivo" 3/1969:

Diskuto: Kiu estis Julio Baghy?
Muzika vivo en Hungario
Pensoj pri la internacia lingvo
La Hungarlanda Esperanto-Muezeo
Akcidento (Originala prozo)
Esperanto-instruado: Metodo kaj metodoj.

„Pola Esperantisto" 3/1969:

Esperanto-Ideologio aŭ praktika instrumento?
Prelego pri „esperantologio"
Tribuno de la junularo
Koncize tra Pollando.

„Bulgara esperantisto" 10/1969:

Odo pri USSR
Novaj nekonataj materialoj pri Maksim Gorkij kaj Esperanto
Heroa pasinteco
Tra la Esperanto-Mondo
Esperanto en la internacian turismon

Mitteilung des Zentralen Arbeitskreises Esperanto

Gruppen oder einzelne Esperantisten, die ins sozialistische Ausland fahren, um an internationalen Seminaren oder anderen Esperantoveranstaltungen teilzunehmen, können vom Zentralen Arbeitskreis Materialien (Paco, DDR-Buch u. a.) kostenlos für Informationszwecke erhalten.

DDR-Vorträge im Ausland

Der Zentrale Arbeitskreis Esperanto hat in wenigen Wochen aus mehr als 30 Ländern ein beachtliches Echo auf das Buch „Die Deutsche Demokratische Republik — Bilder und Tatsachen" erhalten. Viele Gruppen betonen, daß das Buch eine gute Grundlage für Vorträge über die DDR sei. So hielt z. B. Frau *Betty Larsen* aus Kopenhagen am 18. 9. 1969 im dortigen Arbeiterklub einen Vortrag über die Politik und Kultur der DDR. Grundlage für diesen Vortrag war das DDR-Buch. Ebenso wurden in *Szczecin/Polen, Tallin und Aluksne/Sowjetunion* und in anderen befreundeten Ländern DDR-Abende durchgeführt, zu denen die Esperantofassung gutes Material geliefert hat. Rundfunkvorträge, denen das Buch Material geliefert hat, wurden z. B. auch in *Kapele/Brežie, Jugoslawien,* (2. 11., 9. 11. und 16. 11. 1969) gehalten.

Toruń

La VI-a Internacia Studenta E-Seminario, okazonta en Toruń en julio 1970 ĉefe temos pri *„Lenin kaj la internacia laborista movado"*. La organizantoj — Studenta Scienca Esperanto-Rondo en Toruń / strato Mickiewwicza 6/10 DS II akceptos ĉiuspecan ekspozician materialon, artikolojn, fotojn ktp. lige kun la temo de la Seminario. La plej interesaj kontribuaĵoj estos premiitaj.

Atentigo

Pri ĉiuj ĉijare okazontaj internaciaj aranĝoj en la socialismaj ŝtatoj povas informi la distriktaj kaj subdistriktaj laborrondoj laŭ ricevita speciala materialo.

Vjetnamia Pacdefenda Esperanto Asocio informas

Solidareco

Kortuŝaj kaj tre kuraĝigaj por ni estas diversaj agoj de diverslandaj esperantistaroj je celo materie subteni V. P. E. A. en ĝia patriotisma kaj porpaca agado. Lastatempe, Japana MEM-sekcio donacis al VPEA unu presmaŝinon „GEHA“ kun presmaterialoj. Tia bela entrepreno diktita de la koro de niaj japanaj geamikoj multe helpas nin amplekksigi nian informadan laboron.

Freŝdate, niaj sovetaj gesamideanoj el la Espklubo ĉe la Domo de medicinistoj en Moskvo kolektis por VPEA mil rublojn kaj projektis kiel eble plej efike utiligi tiun sumon por ni en nia lukto kontraŭ la usona agreso.

Franca MEM-sekcio kolektis sumon per kiu ĝi aĉetis diverslingvajn vortarojn por helpi al la traduklaboro de la vjetnamaj gesamideanoj.

Aparte gratulinda estas la nobla iniciativo de multmilaj Esp-pioniroj el la sovetaj respublikoj kaj el la aliaj frataj socialismaj landoj donaci, pere de VPEA, al niaj vjetnamaj pioniroj grandan nombron da lernokajeroj kaj lerniloj, kiujn ni transdonis al diversaj niaj lernejoj, kiel premioj por la plej saĝaj kaj progresintaj lernantoj.

Centjara kalendaro

Vjetnama Pacdefenda Esperantista Asocio starigis planon eldoni en la I. L. serion da literaturaĵoj rilate al la respektivaj jubileoj, krome ĝi emisiis „Centjaran Kalendaron“ (en Esp. kaj vjetnama) por donaci al la amikoj.

Subtenu la monkolektadon por la „Malsanulejo Viet Duc“ en Hanojo. Pruvu vian solidarecon!

Planata ekspozicio

Kontribue al nia planita Ekspozicio „La mondo Esperantista subtenas nin kontraŭ la usona agreso“, jam pluraj Esp-organizaĵoj sendis donace al VPEA tre interesajn materialojn.

Pro incidento ni prokastigis tiun Ekspozicion ĝis julio de 1970, kaj ni alvokas ĉiujn aliajn geamikojn kaj Esp-organizaĵojn, efektive kontribui al tiu grave signifa manifestiĝo. Liston de la kontribuintoj ni publikigos.

Jen nia adreso: Vjetnamia Pacdefenda Esperanto-Asocio Hanojo, 68 Ly Thuong Kiet, Vjetnamia Demokratia Respubliko.

Foto: T. Billhardt

Ĉu ankaŭ ŝi murdiĝis en Son My?

INFORMOJ

Grava peto

Kiel de ĉiuj konate, la forpaso de nia bedaŭrata Prezidento Ho Chi Minh en la 3a de septembro 1969 vekis vastan emocion kaj kondolencon inter la progresema homaro. VPEA projektas kolekti por Ekspozicio kaj eventuala Muzeo, kiel esprimaĵojn de la solidara sento de diversaj amikaj popoloj, ĉiujn gazetojn kaj alispecajn presaĵojn, el via lando aŭ loĝloko, rilate al nia forpasinta Prezidento precipe en tiu okazo. Ni petas ĉiujn niajn gesamideanoj-amikojn ke ĉiu laŭ siaj eblecoj, helpu nin en tiu grava kolektado de memoraĵoj. Tradukoj de belaj artikoloj aŭ simple de titolo estos bonvenigataj kaj utitigataj.

Kun profunda antaŭdanko.

Vjetnama Pacdefenda
Esp-Asocio
68 Ly thuong Kiet, Hanojo

EL LA TESTAMENTO DE LA PREZIDENTO HO SHI MINH

„La militrezistado kontraŭ la usona agreso povas ankoraŭ daŭri. Niaj sampatrujanoj devus konsenti novajn forofercjn je havaĵoj, je homaj vivoj. Kio ajn estu, ni devas decidoplene batali kontraŭ la usonaj agresantoj ĝis la plena venko.

Kiaj ajn estu la malfacilaĵoj kaj mankoj, nia popolo certe venkos. Certe la usonaj imperiistoj devos retirigi for de nia lando. Nia Patrujo certe reunuiĝos. Niaj sampatrujanoj de la Nordo kaj de la Sudo certe kolektiĝos sub la sama tegmento!“

Preta kunlabori

Al ĉiuj amikoj kaj amikaj organizaĵoj, kiuj havos diversformajn aktivecojn subtene al Vjetnamio (verkado, konferenco, ekspozicio, ktp.), V. P. E. A. pretas kunlabori per necesaj Esp-materialoj. Pro ĉiuj gratulmesaĝoj el la mondo okaze de la menciitaj jubileoj ni esprimas tie ĉi niajn antaŭdankojn.

Aperos

En 1970 aperos i. a. jenaj Esperanto-tradukoj en Vjetnamio:

- Elektitaj poemoj de Ho Chi Minh
- Pro sendependo, libero, socialismo *de Ho Chi Minh*

Aperis

Laste aperis en Hanojo jenaj novaj vjetnamaj titoloj en esperanta traduko: Ho Phuong „Kanlik“, Hanojo 1969, 320 pĝ. romano.; „La vjetnama kaj ĝia utiligo por la supera instruado en V. D. R.“, 1969, 140 pĝ.; Nguyen Sang: „La drinkejo de l' mutulo“, Sud-Vjetnamio, 1969, noveloj, 186 pĝ.

Lenin-ekspozicio

La esperantistoj en Ivanovo arangos ekspozicion pri Lenin. Ili petas ĉiujn esperantistojn el GDR sendi fotojn pri domoj, monumentoj aŭ aliaj instancoj, kiuj havas rilaton al Lenin. Same petataj estas gazeteltranĉoj kaj ĝenerale ĉio ajn materialo, kio ielrilate koncernas Lenin.

Bv. sendi ĉion al *Esperanto-Klubo P. K. 18 Ivanovo-centr., Sovetunio.*

Varsovio. La 28-an de oktobro 1969 reprezentantoj de la Cefa Estraro de PEA vizitis la sidejon de la Internacia Komitato de Auschwitz (Oświecim) por priparoli la kunlaboron kaj kontribuon de PEA al la okazontaj venontjare solenaĵoj de la 25-a datreveno de la liberigo de tiu ĉi iama hitlera mortotendaro. Oni planas traduki en Esperanton la tekston de la filmo „Arkeologio de Auschwitz" — pri elfosaĵoj montrantaj la martirecon de la malliberuloj — enscenigi poezian-muzikan prezentadon pri la martireco de patrinoj kaj infanoj en tiu ĉi koncentrejo kaj diskonigi la aperintan en Esperanto „Gvidlibron tra Auschwitz".

Internacia junulara Esperanto-somero en Pollando

Turisma Komisiono de Pola Esperanto-Junularo (Mickiewicza 6/10, Torun) invitas ĉiujn geesperantistojn viziti Pollandon dum somero 1970 kaj partopreni la aranĝojn okazontajn en tre atrakciaj turismaj regionoj de la lando.

La plej elstara estos la VI-a Internacia Esperanto-Seminario en Torun (22-31. VII.) kaj en ĝia kadro du seminarioj kaj konkursoj: „La penso de Lenin kaj la internacia laborista movado", kaj dua Seminario por gvidantoj de TEJO pri „Internacia Junulara Turismo".

Krome, okazos ankaŭ vizito al la urbo kaj du tuttagaj ekskursoj per aŭtobuso kaj ŝipo.

La naskiĝurbo de D-ro Zamenhof, Bjalistoko, invitas jam la duan fojon la Kulturfestivalon de PEJ (22-25. VII.). La riĉa programo enhavos interesan kulturan programon kaj konkursojn.

Lernejanoj havos unikan okazon renkontiĝi en Chelmno (11-14. VII.) kaj en Torun (18-31. VII.), kie oni ellaboros novajn formojn kaj metodojn de agado por Lernejaj Esperanto-Rondoj.

La plej malmultekosta aranĝo estos certe Internacia Studenta Esperanto-Laborbrigado, kiu okazos en Torun de la 17-a ĝis 30-a de aŭgusto. En Brodnica Lagaro, ĉe la lago Bachotek (1-14. VII.) oni povas ne nur ripozi, sed ankaŭ bone pariĝi al la Seminario en Torun.

Bjalistoko. Daŭras preparlaboroj al la II-a Kulrura Festivalo de Pola Esperanto-Junularo. Oni preparas i. a. internacian konkurson de originala kaj tradukita poezio kaj prozo, konkurson por E-plakato ktp. Adreso de la organizantoj: Pola Esperanto-Asocio, Bjalistoko, Polando.

RIPOZOJ reaperos!

Ek de januaro 1970 la 52-paĝa, lukse ilustrita esperanta revuo RIPOZOJ reaperas, enirante en sian sesan jaron. En ĉiu numero ĝi dediĉos paĝojn al la internacia esperanto-movado. Landaj asocioj, fakaj organizaĵoj, lokaj societoj, k. a. estas petataj sendi al ĝia redakcio informojn pri sia agado kaj sukcesoj. Kontribuo per artikoloj estas volonte akceptataj.

Adreso: *RIPOZOJ, Bulv. Tolbuhin 51, Sofia, Bulgario.*

Szeged

En la sudhungaria urbo Szeged okazos internacia Esperantoseminario de 13—23 julio 1970.

Informojn kaj aliĝilojn donas: *Internacia Esperanto-Seminario, Szeged, Poŝtfako 277, Hungario.*

Esperanto-poŝtstampoj (VIII, provizora fino)

Norvegio

1952	Oslo	37a Universala Kongreso
1961	Oslo	Norsk E-Forbund
1965	Hamar	17a IFEF-kongreso
1965	Oslo	Nordlanda E-kongreso

Sovetunio

1926	Leningrad	6a SAT-kongreso

Svislando

1913	Bern	9a Universala kongreso
1925	Genéve	17a Universala kongreso
1939	Bern	Maŝinstampo por la 31a Universala kongreso
1939	Bern 1	31a Universala kongreso
1947	Bern	32a Universala kongreso
1955	Zürich	7a IFEF-kongreso
1962	Basel	Esperanto 75 jaroj

Luzern, Biel/Bienne, Zürich, Olten, Winterthur, Glarus, Aarau, Grenchen, Schaffhausen, Langenthal, Baden, St. Gallen, Liestaj, Brugg, Chur, Bern, Rapperswill, Herisau, Thun, Frauenfeld, Solothurn, Zug, Burgsdorf
= En ĉiu loko estis uzata sama stampo.

Unsere Freunde schreiben:

Dao Anh Kha, Sekretär des Vjetnamesischen Esperanto-Verbandes zur Verteidigung des Friedens (VPEA):

„Ihr Esperantisten habt Eure Bemühungen im Dienste des Sozialismus und Friedens hervorragend unter Beweis gestellt. Eure Nummern des „Paco" gefallen unseren Freunden und mir sehr. Bewunderungswürdig ist das Buch „Die Deutsche Demokratische Republik — Bilder und Fakten". Es hat großes Interesse und Sympathie bei unseren Lesern gefunden. Wir lernen sehr viel aus Eurer Arbeit. VPEA wäre Euch sehr dankbar, wenn Ihr alle Dokumente über das Ableben von Ho Chi Minh, dem großen Freund des deutschen Volkes, sammeln würdet und sie uns senden könntet . . ."

Esperanto-tendaro en Sovetunio

En Viljandi, estonia urbo, okazis de la 10-a ĝis 16-a de aŭgusto 1969 la 11-a esperanto-tendaro de la baltaj sovetrespublikoj. 330 esperantistoj el preskaŭ ĉiuj sovetaj respublikoj partoprenis ĝin. La programo enhavis inter alie Someran Universitaton kun prelegoj pri sciencaj kaj prilingvaj problemaj, fakkunvenojn de la pedagogoj, traduktistoj, ĵurnalistoj, junularo, MEM kaj aliaj diskutvesperoj kaj multaj kantadoj same ne mankis. Menciinda estis latva koncerto, kiun plenumis blindaj esperantistoj al Riga. *(S. Lompo, Vitjandi)*

Iniciato de Hungara Esperanto-Junularo

HEJ komencis serion da ĉiujaraj internaciaj renkontiĝoj apud la lago Balatono. La aranĝon 1969 ĉeestis reprezentantoj el diversaj landoj, de la 30-a de junio ĝis la 13-a de julio 1969. Pere de aŭtobus-ekskursoj oni ekkonis la regionon ĉirkaŭ la tuta lago. La vinkeloj, la hungara-cigana muziko, postlasis fortan impreson. La partoprenintoj invitas vin ĉeesti la venontjaran renkontiĝon!
Adreso: *Hungara Esperanto-Junularo, Kenyermezö u. 8, Budapest VIII.*

Pola Radio

(Novembro 1969 — Majo 1970)

Pola Radio skribas: „La realigado de tiu ĉi programo kaj ĝia estonta dŭro en la samampleksa tempo grandparte dependas de la reeĥoj flanke de la aŭskultantoj. Viaj leteroj konstatas, unuflanke, kio plaĉis al vi aŭ ne plaĉis, instigas al novaj iniciatoj, do — konsekvence — influas la enhavon kaj la formon de la disaŭdigoj, kaj aliflanke — viaj leteroj estas la sola firma pruvaĵo pri la neceso aŭdigi en Esperanto eĉ pli ampleksan programon ol nun. En viaj manoj estas do ĉio, ankaŭ nia adreso:

Pola Radio. Esperanto-Programo, Varsovio, Polando.

Ni atentigas vin, ke same scivolaj pri viaj opinioj kaj impresoj estas la redakcioj de la nacilingvaj programoj de la Pola Radio, kiu enkondukis la Esperanto-anguletojn. Same kiel ni, ankaŭ ili atendas viajn leterojn — en la koncernaj naciaj lingvoj. Validas la sama adreso, kun indiko „nacilingva programo". (Komp. „d. e." Nro 32/33). Ni deziras al vi bonan aŭdeblecon kaj invitas aŭskulti niajn programojn.
Kaj jen la disaŭdigotempo:
6.30: 200 m, 25 m, 31 m, 41 m, 49 m
16.30: 31 m, 41 m Petu prospektojn!

Rakonto pri Lenin

La bela vulpo

Lenin tre ŝatis la ĉasadon, sed li povis nur malofte iri ĉasi, ĉar por tio ne estis tempo. Certe la mankanta praktiko estis ankaŭ la kaŭzo por tio, ke li kelkfoje maltrafis. Sed per tio li ne lasis al si fuŝi la plezuron.

Kiam post malsano li feriis por resaniĝo, kamaradoj invitis lin partopreni vulpĉason. Estis meze de la vintro, je bela frosta tago.

Estis ĉaso kun flagetoj. Ruĝajn flagetojn oni starigis en la neĝon ĉirkaŭ la arbaro, en kiu la vulpo kuŝis. Poste ĉiu ĉasisto okupis sian lokon. Vladimir Iljiĉ staris malantaŭ grandega pino. De malproksime aŭdiĝis bojado de hundoj.

Tiam unuopa pafo krakis tra la arbaro. Lenin staris en embusko, la pafilon en la mano. Ĉirkaŭe fariĝis silente. Probable la vulpo jam transglitis en alian parton de la arbaro. Birdo transflugis super la kapo de Vladimir Iljiĉ, ĝi tuŝetis iun branĉon de la pino, tiel ke la neĝo senbrue pudriĝis malsupren. La malpezaj neĝeroj falis, malrapide rondflugante.

Estis tiel bele kaj silente en la arbaro.

Sed subite malantaŭ eta piceo juna montriĝis la vulpo. Singarde ĝi ĉirkaŭrigardis kaj etendis la kapon antaŭen, verŝajne por flari. Ĝi havis belegan densan felon longharan. Aparte bela estis la grandega tufa vosto. Kiam ĝi movis tiun, mil ruĝaj fajreroj tembrilis en la suno.

Vladimir Iljiĉ ne povis esti vidata de la vulpo. Ĝi aŭskultis, batante ĉe tio per la vosto kaj timeme ĉirkaŭrigardante. Ĝi flaris la spuron de homo. En tiu ĉi momento leĝera okblovo de vento levis la flageton apud Lenin. La vulpo ektimis kaj kuregis returne. Sed jam maljuna ĉasisto alkuris kaj ĉagrene kriis ion al Lenin. Mallevinte la pafilo, Vladimir Iljiĉ staris trankvile.

„Kial vi ne pafis? Vi ja havis ĝin antaŭ la pafilo, Vladimir Iljiĉ!“

Lenin ridetis kaj diris: „Mi sentis pro ĝi kompaton. Ĝi estis tiel bela.“

el „Historioj pri Lenin“ de A. Uljanov kaj A. Kononov
Trad. Dr. K. Schulze

Distriktaj renkontiĝoj en la Leninjaro

La esperantistoj de GDR ĉijare organizas diversajn distriktajn renkontiĝojn dum la Leninjaro. Temas ĝis nun pri jenaj:

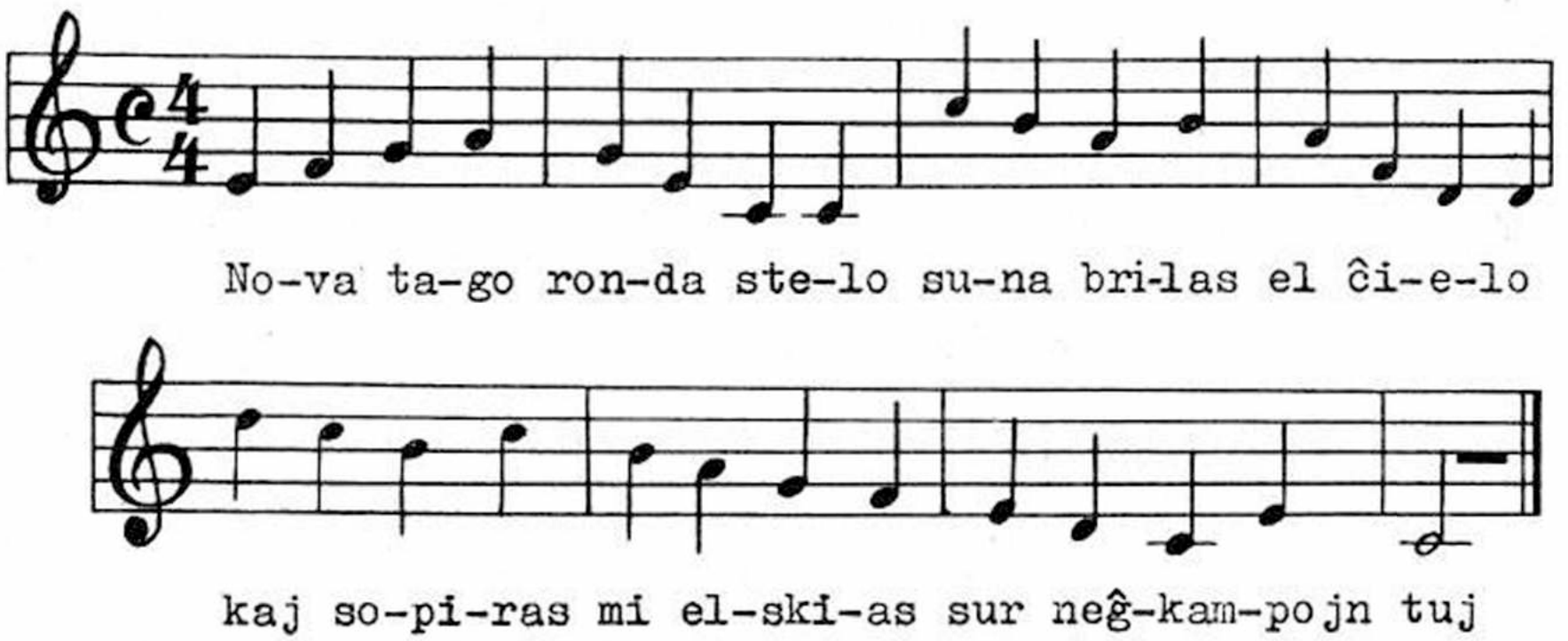
11. — 12. 4. 1970	Dresden (Rathen)
26. 4. 1970	Leipzig
26. 4. 1970	Potsdam
23. — 24. 5. 1970	Halle

Labormaterialo por omaĝi Lenin, eldonita de Centre Laborrondo Esperanto, ebligas al ĉiuj esperanto-grupoj prepari interesajn vesperojn. Parto de la materialo konsistas el poemoj elprenitaj el la bulteno „Tra Soveta Ukrainio“.

Ni petas ĉiujn grupojn raporti al la redakcio pri iliaj vesperoj omaĝe al Lenin.

La red.

LA JUNA ESPERANTISTO



Skiekskursa kanto

Nova tago, ronda stelo
suna brilas el ĉielo
kaj sopiras mi — — elskias
sur neĝkampojn tuj.

Vidu, brila diamanto
ardas sur abia branĉo
kaj la vasta neĝebeno
alabastras nun.

Malgraŭ kelkaj gradoj velkaj
mi ne frostas jen — sen peltoj,
sed mi varma, ŝvita, larma
kuras al montpint'.

Suna lum' en la aero
kaj freŝvintra atmosfero
donas varmon ja kaj ĉarmon
en la tutsistem'.

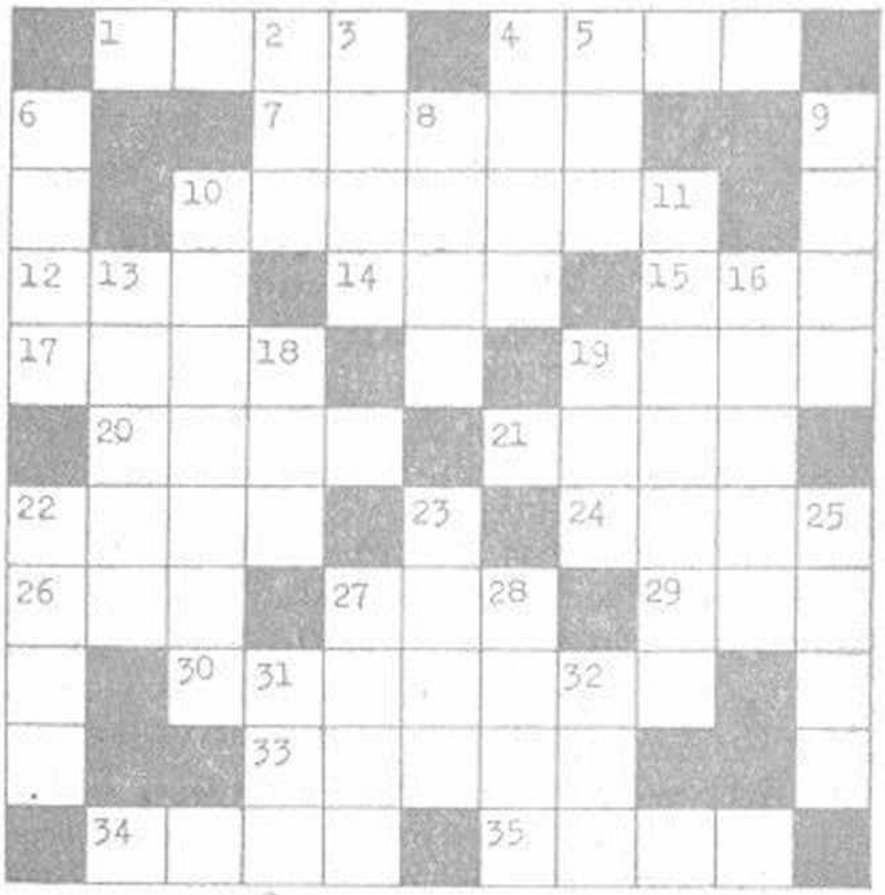
En mallonga neĝsezono
skiu ni por sana bono
tra la valoj, neĝkristaloj,
reen al la farm!

(En la spuro, dec. 1964
Jid Fratem)

Festivaloj de Bulgara Esperanto Junularo

BEJ ĉiujare organizas festivalojn kun ofte pli ol 1000 partorenantoj inter ili ankaŭ eksterlandanoj. 1969 ĝi okazis en Ĥaskovo kaj distingiĝis per alta artnivelo: kantĥoroj, danctrupo, orkestroj kaj junpioniraj grupoj, estradaj ludistoj, instrumentistoj, kantsolistoj kaj recitantoj. Eĉ du teatraĵoj estis plenumitaj.

DISTRO



(r) = vorto sen finaĵo

Horizontale: 1. ne militanta; 4. parto de la fingro; 7. restadi en rodo; 10. armilprovizejo (r); 12. malgranda malbonodora mambesto (r); 14. altvalora metalo; 15. kunvivulo (r); 17. provizi per ĉio necesa (r); 19. certa kaj preciza kono; 20. malofta; 21. nefakulo (r); 22. amfibia saltanta besteto; 24. kuirvazo; 26. malgranda mezurunuo de pezo (r); 27. parto de la maldika intesto (r); 29. metala najlo (r); 30. okono de cirklo; 33. viando manĝo en saŭco; 34. eligi aŭ resendi helan lumon (r); 35. instrumentaro.

Vertikale: 2. regnestro (r); 3. klinko; 4. ujo por kolekti voĉdonilojn; 5. poseda pronomo; 6. militistaro (r); 8. koloro de ludkarto; 9. fundamenta principo; 10. regna interligo; 11. instruo de la sperto; 13. projekcitabulo (r); 16. ordone altrudi; 18. prepozicio; 19. substanco por lavepurigi (r); 22. antikva litero; 23. ilo por montri la naciecon de ŝipo (r); 25. orelinflamo (r); 27. sudeŭropano (r); 28. malplezuri pro neokupiteco; 31. eligi laŭtajn akrajn voĉsonojn (r); 32. teksaĵo (r).

Solvo de la silaba enigmo el nro 36/37

Horizontale:

1. haveno; 3. mizero; 6. relo; 7. kalo; 9. buko; 10. parabolo; 12. karoto; 13. nitro; 15. radi; 16. ricevi; 18. oficiro; 21. gamo; 23. ano; 24. nodo; 25. toleri; 26. admono.

Vertikale:

1. haremo; 2. velo; 4. zebu; 5. rokoko; 7. karato; 8. lobo; 10. parodio; 11. lonicero; 12. kara; 14. trovi; 16. ricino; 17. nugato; 19. fia; 20. madono; 22. mole; 24. nomo.

Famuloj kaj iliaj strangaĵoj

BEETHOVEN — dum la laboro neniam razis sin, do okazis foje ke lia barbo atingis duonmetran longecon.
CEZARO — neniam skrapis sian kapon, timante difekti sian artifikan hararangon, kovrantan sufiĉe grandan kalvaĵon.
BALZAC — demetadis la ĉapelon parolante al si mem.
VOLTAIRE — estis kafemulo, eltrinkadis ĝis 50 tasoj da kafo potage.
WELLINGTON — venkinto de Napoleono apud Waterloo — timis la katojn.
NAPOLEONO — trompadis kartludante.
BYRON — neniam sidiĝis ĉe la tablo sur kiu troviĝis salo.
GOETHE — laboris en la ĉambro hermetike fermita kontraŭ eĉ plej eta enblovo de freŝa aero.
DUMAS — verkis kuirlibron.

WIE MIR ESPERANTO GEHOLFEN HAT, EIN BEGEISTERTER FREUND DER SOWJETUNION UND MARXIST-LENINIST ZU WERDEN

Von Gerhard Raupach, Burkhardtsdorf

Als junger Arbeiter kam ich frühzeitig mit der Gewerkschafts-Arbeiter-Sport- und Naturfreundebewegung in Berührung. Erstmalig traf ich 1925 auf Arbeiter-Esperantisten und war begeistert von der Idee, mittels dieser praktischen Hilfssprache, mit ausländischen Klassengenossen Gedanken auszutauschen und mich verständigen zu können.

Mich interessierten vor allem die Lebens-, Arbeits- und Kampfbedingungen der werktätigen Menschen in verschiedenen Ländern, besonders aber aus dem ersten Land der Arbeiter und Bauern, der Sowjetunion. Aber auch Fragen der Kultur, Tourismus und Sport in der Arbeiterbewegung waren Themen, über die ich durch Esperanto-Briefwechsel mehr erfahren wollte.

Diese Interessen führten mich in die Reihen der aktiven Arbeiter-Esperantisten in der Zeit der Weimarer Republik. Ich wurde 1926 Mitglied im Arbeiter-Esperanto-Bund für die deutschen Sprachgebiete, im internationalen Esperanto-Bund „Sennacieca Asocio Tutmonda“ (1). Nach den ideologischen Auseinandersetzungen mit den unmarxistischen Ideen eines Lanti (2) trat ich 1931 der „Internacio de Proleta Esperantistaro“ (IPE Internationale der Proletarischen Esperantisten) (3) bei, in der sich der revolutionäre und klassenkämpferischste Teil der internationalen Arbeiter-Esperantisten organisierte.

Der Briefaustausch mit Arbeiter-Esperanto-Freunden aus Finnland, Schweden, Frankreich, England, der ČSR, Japan und anderen Ländern, vor allem aber mit Esperanto-Freunden aus der Sowjetunion waren für mich entscheidend für meine weitere politische Entwicklung zum Funktionär der Partei der Arbeiterklasse und Freund der Sowjetunion.

Großen Anteil daran, daß ich schon als junger Mensch den Weg in die Reihen des revolutionärsten Teils der internationalen Arbeiterklasse fand, haben mein kommunistischer Klassenbruder *Leo Genschaft*, Lehrer an der damaligen 5. Neunklassigen Schule „N. K. Krupskaja“ in Smolensk, UdSSR, und seine Esperanto-Schülerin *Nadja Dubenskaja*, mit denen mich bis zum Machtantritt des Faschismus in Deutschland eine enge und herzliche Freundschaft verband.

Mit glühender Begeisterung schrieben diese Freunde über die gewaltigen Umwälzungen und Erfolge bei der Durchführung des ersten Fünf-Jahr-Planes im ersten Staat der Arbeiter und Bauern. Sie berichteten von der größten kulturpolitischen Tat, die je ein Volk in so kurzer Zeit vollbracht hatte, der Beseitigung des Analphabetentums im russischen Volk als furchtbare Hinterlassenschaft des Zarismus und über viele andere revolutionäre Taten.

Diese wahrhaften Heldentaten von Kommunisten und Komsomolzen, die dabei vollbracht wurden, haben mich damals tief beeindruckt. Von ihnen erfuhr ich aus den Briefen meiner Freunde. Sie wurden für mich, mein Denken, Tun und Handeln Leitbilder, die heute noch lebendig sind.

Viele Karten, Briefe, Fotos, Wandzeitungen, Ausschnitte aus der

Presse und andere Materialien vom Ringen der Sowjetmenschen um die neue sozialistische Gesellschaftsordnung fanden den Weg aus der Sowjetunion über Esperantoverbindungen zu uns. Sie waren für uns wichtige Argumente in der politischen Aufklärungsarbeit über den jungen Sowjetstaat und die Sowjetmenschen, waren Diskussionsgrundlage mit Kollegen an den Arbeitsstellen, in den anderen Arbeiterorganisationen, in Arbeiter- und Arbeitslosenversammlungen usw. Sie dienten uns aber auch als beweiskräftige Materialien über die wahren Verhältnisse in der Sowjetunion bei der Auseinandersetzung mit der antikommunistischen Propaganda des Klassengegners.

So war es uns als Arbeiter-Esperantisten möglich, mit beizutragen, in jenen schweren Jahren des Aufbaus in der Sowjetunion den proletarischen Internationalismus zu vertiefen und weitere Freunde für den jungen Sowjetstaat zu gewinnen.

Es war damals auch nicht verwunderlich, daß die Nazis 1933 eifrig nach diesen, für sie „staatsgefährlichen Materialien" aus der Sowjetunion suchten, dabei meine Wohnung mehrfach durchwühlten,

Ihnen fiel nichts in die Hände. Dafür revanchierten sie sich mit einer Post- und Reisesperre und stellten mich lange Zeit unter Polizeiaufsicht.

Als Arbeiter-Esperantist sah ich meine Aufgabe aber nicht nur darin, Esperanto als Mittel im Klassenkampf zu nutzen, um wichtige Informationen über die Lebens- und Kampfbedingungen der Klassenbrüder aus anderen Ländern zu erhalten und diese agitatorisch und propagandistisch im Kampf gegen die eigenen Klassenfeinde anzuwenden. Ich berichtete auch über die Kampfaktionen und Auseinandersetzungen der revolutionären Arbeiterbewegung im damaligen Chemnitz und im Bezirk Erzgebirge—Vogtland mit dem Klassenfeind.

Einige solcher Schilderungen in meinen Briefen sind vom Genossen Leo Genschaft aus Esperanto ins Russische übersetzt worden und wurden in der Sowjetpresse in Smolensk veröffentlicht. Unter anderem ein Artikel mit Foto vom Grenzlandtreffen des Roten Frontkämpfer-Bundes mit tschechischen Klassengenossen 1928 in Johanngeorgenstadt, zu dem der kommunistische Reichstagsabgeordnete Ernst Schneller gesprochen hat oder ein weiterer von der großen Kampfkundgebung mit unserem unvergessenen Ernst Thälmann im Volkshaus in Chemnitz 1932.

Eine weitere Seite der gegenseitigen Beziehungen im Dienste der Sache der Arbeiterklasse war der regelmäßige Versand der AIZ (Arbeiter-Illustrierte-Zeitung) und bestimmter Artikel und Ausschnitte aus dem „Kämpfer", Organ der KPD im Bezirk Chemnitz, zum Teil mit Esperanto-Übersetzung an Freunde in der Sowjetunion, Finnland, Frankreich u. a. Länder.

All das und viele persönliche Erlebnisse und Bekanntschaften mit Arbeiter-Esperantisten aus der Sowjetunion, Schweden, Estland, England, Rumänien, Ungarn und der CSR, vor allem aber das Zusammentreffen mit dem sowjetischen Arbeiter-Esperantisten Ernesto Drezen, Moskau 1929, zum 9. SAT-Kongreß in Leipzig, waren mit entscheidend für meine Entwicklung zum überzeugten Kommunisten und begeisterten Freund der Sowjetmenschen und ihres ruhmreichen Landes.

(1, 2, 3 vgl. „Pri la historio de la internacia laborista esperanto-movado" D. Blanke „der esperantist" Nr. 25)

KORESPONDDEZIROJ

Bulgario

25 membroj de klubo dez. koresp. kun fotoamatoroj, Esperanto-grupo **Vraca.** Enjo Daskalov, Politeknikumo.
Jurnalisto, laboranta en kultura fako de distrikta jurnalo dez. interŝ. artikolojn pri ekonomiaj sukcesoj kaj en kultura vivo de Bulgario kaj GDR, Dimo Trudoljubov, **Jambol,** str. A. stambolijski No 65.
Reciproka vizitado, skribu al instruisto K. I. Kalĉevski, Spty. maŝinostroenie, **Tolbuhin.**
Instruisto pri ekstera komerco dez. koresp. kun GDR-esperantistoj, Vasil Kirilov Gerginov, **Stanke Dimitrov,** str. „Venelin" 16.

ČSSR

Laboristo, 30jara, interesiĝas pri fotografado, radiotekniko kaj gramofondiskoj dez. koresp. letere aŭ sonbende, Josef Filip, Lidicka 52, **Ostrava 3.**

Francio

Dez. koresp. Henry Habermehl, Strasbourg, 2 Rue **Baldung-Grien.**

GDR

Por sprita korespondado mi dez. asocitaj en la tuta mondo. Mi sendas kun ĉiu letero bk kaj esp. priskribojn de urboj aŭ pejzaĝoj Paul Boden. Goethestr. 14, GDR 8514 **Pulsnitz.**
Por krei novajn kursmaterialojn ni bezonas mallongajn fabelojn, rakontetojn ktp en kiuj malfermiĝas tipaj disvolvetapoj, starpunktoj aŭ popolprudenteco de plej diversaj nacioj.
Bv. tre bldaŭ kontakti Dr. Till Dahlenburg, 2722 Brüel, Feldstr. 13.
Dez. koresp. pri muziko, arto, sporto, insignoj, literaturo, bk, pm, Walter Arnold, 821 **Freital** II, Bergstraße 32.

Hungario

Dez. koresp. Eva Hartai, 15 j. fotoamatoro, **Budapeŝt XVI** (RSZM) Petöfi S-u. 81; Sándor Török, 26 j. fotoamatoro. **Budapest 5,** poŝtfako 291; Jozef Kondai, 29 j. fotoamatoro. **Sajószentpéter.** Lévay J. utca 49; László Pálinkás, 54 j. kolektanto de alumet-etikedoj. **Mitskolc II. (Görömböly)** Löwy S. u. 8; Károly Ottó, 20 j. entomologo, **Budapeŝt XIV.** Zúgló. Varna utca 9. II/32; Georgo Juhász, 22 j. entomologo, **Budapeŝt IV,** Ujpoest. Kálvin János utca 37 + I-e, 2; D-ro Med. Univ. Paŭlo Acsai, 40 j. kuracisto regiona, Filatelio. **Tóthomlós** (Tótkomlós) Kossuth Lajos utca 51.

Japanio

Pri kooperativaj aktivecoj, agrikulturo kaj komerco, Sindo Seitaro Dadido Kagaku Bil. 16, Suehiroĉo, 530 **Oska-Kitaku.**
Dentisto, traveturanta ĉijare GDR, interesiĝanta pri Lit., Ter Isiguro, Mihami Otuka 1-19-2, Tosimaki. **Tokio.**
Dez. korespondi s-ro Arima Joŝiharu, Shoan 1-6-23, Suginami-ku, **Tokio.**

Mongolio

Soveta specialisto, nun laboranta en Mongolio, dz. viziti GDR 1970, dez. korespondi kun GDR-esperantistoj, Vladimir Bespalov (meblisto) **Muren,** Hubsugula ajmak, postrestante.

Soveta Unio

Esperantoklubo „Verda Horizonto" dez. kontakton kun alilandaj kluboj, **Usti-Kamenogorsk-18,** poŝtkesto 13.
Dez. koresp. kun eksterlando. kol. bk. pm, revuojn. librojn, Bronius Kairys, **Palanga p/d 37,** Litova SSR.
Lernanto en angla kaj esperanto, kol. bk, insignojn, Sigitas Baranauskas, **Klaipeda** M. Gorkio, 23-3, Litova SSR.
Esperanto-klubo, lernantoj el 6-a kaj 7-a lernejoj, dez. koresp. en angla lingvo kaj esperanto, Esperanto-rondeto, 10-a lernejo, Šaumiana str. 1, **Kutaisi.**

Herausgeber: Deutscher Kulturbund (Zentraler Arbeitskreis Esperanto der DDR). Redaktion: 108 Berlin, Charlottenstraße 60. Fernruf: 22 59 91.
Verantwortl. Redakteur: Eugen Menger.
Redaktionskommission: Otto Bäßler, Detlev Blanke, Hans Eichhorn, Rudi Graetz, Rudolf Hahlbohm, Rainer Knapp, Willi Vildebrand.
Veröffentlicht unter der Lizenznummer 648 des Presseamtes beim Vorsitzenden des Ministerrates der DDR. Erscheinungsweise: 6mal im Jahr. Preis pro Einzelheft 30 Pf. - Druck: Druckwerkstätte Glauchau Julius Pickenhahn KG III-12-8 173